

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
КАСПИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ТЕХНОЛОГИЙ И
ИНЖИНИРИНГА ИМ. Ш.ЕСЕНОВА**

**ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ ТЕХНОЛОГИЙ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

АБДИЛОВА Г.Г.

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

(учебное пособие по Теории и практике перевода для студентов специальностей:
050207 «Переводческое дело» и
050119 «Иностранный язык: два иностранных языка»)

Ақтау-2010

УДК 81'25 (075.8)

ББК 81.2 – 7 я 73

T34

Рецензенты: кандидат филологических наук Алдамжарова А.Б.,
кандидат филологических наук Акбердиева Б.К.
кандидат педагогических наук, профессор Стамгалиева Н.К.

T34 Теория и практика перевода. Учебное пособие. Составитель Г.Г. Абдилова
– Актау, КГУТиИ им.Ш.Есенова, 2010, - 87 с.

ISBN 978-601-226-064-9

Учебное пособие «Теория и практика перевода» составлено на основании перечня тем, включенных ГОСО высшего профессионального образования по специальности 050207 и типовой программы КазУМОиМЯ по теории перевода. Данное учебное пособие предназначено в помощь студентам очного и заочного обучения языковых специальностей кафедры иностранных языков при подготовке к занятиям по теории и практике перевода.

УДК 81'25 (075.8)

ББК 81.2 – 7 я 73

Рекомендовано к изданию решением учебно-методического совета Каспийского государственного университета технологий и инжиниринга имени Ш.Есенова.

ISBN 978-601-226-064-9

©КГУТиИ им.Ш.Есенова, 2010г.

Предисловие

Переводоведение - наука о переводе - сравнительно молодая наука, которая сформировалась в самостоятельную науку в начале XX века. Процесс перевода - равно как и весь процесс порождения речи в сознании человека - до сих пор остается загадкой загадок. По-прежнему идут споры вокруг таких фундаментальных проблем, как статус теории перевода, сущность перевода, определение его границ, или, иными словами, четкое разграничение перевода и различных видов квазипереводческой деятельности, переводимость, адекватность и др. Эти проблемы, которые волновали пионеров теории перевода еще в 40 - 50-е годы, за последнее время как бы отошли на задний план в силу повышенного интереса к процессуальным и семиотическим аспектам перевода, но из этого не следует, что они утратили свою актуальность.

Сейчас в центре внимания теоретиков перевода оказались такие важные вопросы, как эквивалентность и ее типы, процедуры и стратегия перевода, перевод как коммуникативный акт, прагматика перевода. При этом далеко не всегда удается выявить взаимосвязь между этими аспектами перевода и их отношение к названной выше традиционной проблематике.

Теория перевода является важной частью общепилологической подготовки будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей. Она изучается в тесной связи с учебными курсами по общему языкознанию, сопоставительной стилистике, лексикологии и грамматике, опирается на знания, полученные при усвоении этих дисциплин, и, в свою очередь, способствует успешному овладению их материалом. Курс «Теория и практика перевода» имеет целью ознакомить обучаемых студентов с основными положениями лингвистической теории перевода. Для переводчика как рецептора очень важно достичь такого уровня знаний и эстетической восприимчивости, который позволял бы воспринимать весь объем объективно содержащегося в тексте смыслового и эмоционального содержания. Без теоретического осмысления процесса перевода, принципов, которых придерживаются при переводе того или иного текста, не мыслима подготовка высоко квалифицированного переводчика.

Цель пособия – ознакомление с основополагающими принципами и понятиями современной теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. В учебном пособии рассматриваются общетеоретические проблемы, такие как уровни эквивалентности, прагматика перевода, переводимость, социальная обусловленность перевода, нормы перевода, перевод в свете теории текста и др.

Реализация выше названной цели осуществляется через использование двух подходов к обучению переводу - конкретно-лингвистического теоретического и функционального. Лекционный материал составлен на английском и русском языках, что будет способствовать тому, что студенты в равной мере будут ознакомлены с использованием переводческой терминологии на двух языках. При изучении вопросов теории перевода следует учитывать неупорядоченность терминологии и неодинаковое использование одних и тех же терминов у разных авторов. Рекомендуется поэтому обращаться к словарю переводческих терминов, прилагаемому к учебнику.

Содержание и тематика лекционного материала учебного пособия соответствует перечню тем типовой учебной программы.

Для закрепления теоретического материала в пособие включены разнообразные упражнения по развитию навыков письменного перевода с английского на русский и с русского на английский языки; упражнения, нацеленные на анализ переводов, решение различных переводческих проблем. Выработка умения определять переводческие ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования их с помощью вовлечения теоретического материала и является главной задачей данного учебного пособия. Общетеоретические принципы лингвистического анализа перевода, излагаемые в учебнике, сохраняют свою силу для любого сочетания языков.

Материал учебника должен служить основой для самостоятельной работы студентов над переводческой проблематикой путем углубленного изучения специальной литературы, список использованной литературы включен в учебное пособие.

Учебное пособие может быть использовано в курсе теории и практики перевода при подготовке будущих специалистов-переводчиков, преподавателей иностранного языка и языковедов других специальностей.

ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. ОБЩАЯ, ЧАСТНАЯ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

Definitions. Functional, structural and semantic identification of the texts.

When people speak about translation they are seldom specific about the meaning. Everybody understands the meaning of the word. What is translation then? We can describe translation through giving its definition. Below there are some definitions concerning translation given by prominent linguists:

1. Translation means both a process and a result, and when defining translation we are interested in both its aspects. First of all, we are interested in the process... But at the same time we need the result of the translation since alongside with the source the translated text is one of the two sets of observed events we have at our disposal if we intend to describe the process.

In short, "translation is functional interaction of languages" (V.N.Komissarov) and to study this process we should study both interaction elements and the rules of interaction. (Г.Э.Мирам, В.В.Дайнеко, Л.А.Тарануха и др.»Основы перевода: Курс лекций», 2006)

2. As a means of interlingua communication, translation is a transfer of meaning across cultures. More specifically, translation is the process and result of creating in a target, or translating language (TL) a text which has approximately the same communicative value as the corresponding text in the source language (SL). (А. Л. Бурак «Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский», Москва, 2002)

3. Перевод - важное вспомогательное средство, которое обеспечивает выполнение языком его функция общения, когда люди выражают свои мысли на разных языках. Таким образом, справедливо трактовать перевод как акт межъязыковой коммуникации (Швейцер А.Д., 1973).

4. Перевод - это передача смысла того, что сказано (написано) на одном языке, средствами другого языка. (В. С. Слепович «Курс перевода», Минск, 2002).

5. Теория перевода - теория соответствий, вскрывает общие закономерности переводческого процесса, основанные на функциональной зависимости (Рецкер Я. И. «Теория перевода и переводческая практика», Москва, 1973).

6. «Транслатология» (В.Н.Комиссаров. «Слово о переводе», М.1973г.) изучает, прежде всего, вопрос о том, что значит переводить»; это «исследования принципиальных закономерностей трансляции» (О.Каде); как «целого комплекса дисциплин, изучающих перевод с различных точек зрения» (Л.С. Бархударов).

Translation is a means of interlingua communication. The translator makes possible an exchange of information between the users of different languages by producing in the target language which has an identical communicative value with the source (or original) text. This target text (that is a translation or shortly TT) is not fully identical with source text (ST) as to its form or content due to the limitations imposed by the formal and semantic differences between the SL and TL. Nevertheless the users of the TT identify it to all intents and purposes, with ST – functionally, structurally and semantically. We can give analysis of the translation identifying it with the source text.

The functional identification is revealed in the fact that the users of the translation receptors handle TT in such a way as if it were ST, a creation of the source text author.

The structure of the translation should follow that of the original text: there should be no change in the sequence of narration or in the arrangement of the segments of the text. The aim is maximum parallelism of structure.

The semantic identification of the translation with ST presumes the translation has the same meaning as the original text. No exchange of information is possible if there is discrepancy between the transmitted or received message.

The object of translation is any kind of communication. Any modulation of the process of translation is the subject.

We can consider the theory of translation to be a science because there are three points: the subject, object and its own terminology.

The original text may deal with any subject: philosophical principles, specialized descriptions and reports on new discoveries in science or technology, diplomatic representations and policy statements, scientific dissertations and brilliant satires, maintenance instructions and after-dinner speeches, etc. The text can be given various kinds of translation: written, oral, annotations, reports, resumes, adapted, full or short.

Each type of translation has its own combination of factors influencing the translating process. The general theory of translation should be supplemented by a number of special translation theories identifying major types of translation activities and describing the predominant features of each type.

The subject matter of the theory of translation.

General and special branches of the theory of translation

The process of translation is narrower than the science of theory of translation. Though the process of communication is involved into the complicated process of communicating, where two different languages are used and it defines its specification, the science of theory of translation has to deal with studying the source and target texts, the translating process itself, social status of communicants, speech situation, and many other different problems concerning communication and that is the object of the theory of translation. And every modulating of communication with the use of two different languages compiles the subject of the science.

There are three terms, which make us consider theory of translation as an independent science. They are:

1. It has its subject,
2. Its object,
3. And its own terminology (simultaneous translation, correspondences, target text and etc.)

The general theory of translation is an interdisciplinary area, predominantly linguistic, but also allied to psychology, sociology, ethnography and area studies. It is based on the application of linguistic theory to a specific type of speech behaviour, i.e. translating.

It differs from contrastive linguistics in that the former seeks to compare different language systems with a view to determining their similarities and distinctive features while the theory of translation has a subject-matter of its own (the process of translation) and uses the data of contrastive linguistics merely as a point of departure.



A. V. Fedorov

Main directions in the contemporary linguistic theory of translation. The earliest linguistic theory of translation was developed by Soviet scholars Y. I. Retsker and A. V. Fedorov who pioneered in a linguistic analysis of translation problems. Their theory came to be known as the theory of regular correspondences. Translation, they argued, is inconceivable without a sound linguistic basis, and this basis can be provided by a contrastive study of



Y. I. Retsker

linguistics phenomena and the establishment of certain correspondences between the language of the original and that of the translation. The authors of this theory were mainly concerned with a typology of relationships between linguistic units (equivalents - permanent correspondences, not sensitive to context, such as The League of Nations - Лига Наций, and context-sensitive variant correspondences, such as slander- клевета, навет, поклѐп) but also investigated some of the translation techniques, such as antonymic translation (see below), thus mapping out some ways of dealing with translation as a process.

In the '60 some linguists (V. Y. Rozentsveig in the USSR and E. Nida in the USA) proposed a theoretical model of translation, based on generative or transformational grammar. E. Nida sub-divides the process of translation into three stages: analysis where an ambiguous surface structure is transformed into non-ambiguous kernel sentences to facilitate semantic interpretation (the foundation of a school – <-(somebody)



Eugene Nida

founded a school or... <- – a school has a foundation), transfer where equivalents in the target language are found at a kernel or near-kernel level and restructuring where target-language kernel sentences are transformed into surface structures.

In producing the target-language text the translator changes its plan of expression (linguistic form) while its plan of content (meaning) should remain unchanged. In fact, an equivalent (target-language) message should match the original in the plane of content.

It is true that in some cases it is necessary to paraphrase the source-language structure to facilitate its translation. Such transformations come in handy especially when the source-language structure is ambiguous or when it has no parallel in the target language (e.g. He stood with his feet planted wide apart – <- He stood; his feet were planted wide apart -> Он стоял, его ноги были широко расставлены... Он стоял, широко расставив ноги.

But transformations in terms of generative grammar are not the only type of paraphrases used in translation. What is more, in some cases, especially when close parallels exist between the source- and target-language structures, they are not even necessary.

The theory of translation is subdivided into general theory, dealing with the general theory, dealing with the general characteristics of translation, regardless of its type, and special branches, concerned with a theoretical description and analysis of the various types of translation, such as the translation of fiction, poetry, technical and scientific literature, official documents, etc. The general theory of translation has a clearly defined subject-matter: the process of translating in its entirety, including its results, with due regard for all of the factors, affecting it. Each special branch deepens and specifies the general theory to reflect what is common to all types and varieties of translation while the special branches are mainly concerned with the specifics of each genre.

The science of translation or translatology is concerned both with theoretical and applied aspects of translation studies. The objective knowledge obtained can then be used to help the translator to improve his performance as well as to train future translators. The basis of this theory is linguistics in the broadest sense of the word, that is, macrolinguistics with all its new branches, such as psycholinguistics, text linguistics, communicative linguistics, etc., studying the language structure and its functioning in speech in their relationship to mind, culture and society. The general theory of translation deals with translation universals and is the basis of all other theoretical study in this area, since it describes what translation is and what makes it possible.

Linguistic and extralinguistic aspects of translation

However, the information, conveyed by linguistic signs alone, i.e. the meanings overtly expressed in the text, would not be sufficient for adequate translation. Some linguists distinguish between what they call translation, based solely on the meanings expressed by linguistic signs, and interpretation, involving recourse to extralinguistic information. In fact, the two are very closely intertwined, and in most cases effective translation is impossible without an adequate knowledge of the speech-act situation and the situation described in the text. The phrase “Two on the aisle” (Два места ближе к проходу) would hardly make much sense unless it is known that the conversation takes place at a box-office (speech-act situation).

Topics to discuss:

1. A language and its connection with the environment and translation.
2. Translation. What is it?
3. Different definitions of translation, made by linguists.
4. Functional, structural and semantic identification of texts.
5. What is the basis of the theory of translation?
6. Functions of translation.
7. Basic methods of translation research.
8. Objective and subjective sides of translation activity.
9. Main aspects of translation theory.

Literature:

1. В.Н.Комиссаров «Теория перевода» стр. 34-50
2. Н.К.Гарбовский «Теория перевода» стр.3-14, 207-217.
3. В.В.Алимов «Теория перевода» стр.8-20

ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

The history of translation activity. Main periods of translation science.

Translation is of no doubt an old kind of human activity. As soon as in the history of a mankind there appeared different groups of people speaking various languages the necessity of people who helped in communication was evitable. The people who helped in cross-cultural communication were called bilinguals. First they were called *tolmachs* in Russia, then when the writing came into existence written translators started to translate different kinds of work.

The development of translation theory is necessary to consider from the periodization of it, because the history of arts is also turns to periodization.

The first period Komissarov V.N. calls as the ancient period. Discussions of the theory and practice of translation reach back into antiquity and show remarkable continuities. The translators made only translation of religious texts.

The second period Ali-Zade characterizes as Medieval period. Here also translators translated religious texts. Many translators began to think of demands to translation process.

The third period is the period of Renaissance. In that period the translations of poetry appeared. That period gave the start to the theory of translation. As a rule theoretical researches in this field touched first upon a number of demands to the translation and a translator.

The distinction that had been drawn by the ancient Greeks between “metaphrase” (“literal” translation) and “paraphrase” would be adopted by the English poet and translator John Dryden (1631-1700), he elicited three types of translation:

- 1.metaphrase - exact or literal translation
- 2.paraphrase – free rendering of the content of the Source text.
- 3.immitation.

John Dryden represented translation as the judicious blending of these two modes of phrasing when selecting, in the target language, “counterparts”, or equivalents, for the expressions used in the source language: “When [words] appear... literally



John Dryden

graceful, it were an injury to the author that they should be changed. But since... what is beautiful in one [language] is often barbarous, nay sometimes nonsense, in another, it would be unreasonable to limit a translator to the narrow compass of his author’s words: it is enough if he choose out some expression which does not vitiate the sense”.

Dryden cautioned, however, against the license of “imitation”, i.e. of adapted translation: “When a painter copies from the life... he has no privilege to alter features and lineaments...”

This general formulation of the central concept of translation - equivalence - is probably as adequate as any that has been proposed ever since Cicero and Horace, in first-century-BCE Rome, famously and literally cautioned against translating “word for word” (“verbum pro verbo”).

Despite occasional theoretical diversities, the actual practice of translators has hardly changed since antiquity. Except for some extreme metaphrasers in the early Christian period and the Middle Ages, and adapters in various periods (especially pre-Classical Rome, and the 18th century), translators have generally shown prudent flexibility in seeking equivalents – “literal” where possible, paraphrastic where necessary - for the original meaning and other crucial “values” (e.g., style, verse form, concordance with musical accompaniment or, in films, with speech articulatory movements) as determined from context.



Cicero Bust

The fourth period is characterized by the further translation development. To the end of the XVIII century German Translation tradition takes the first place in European literature. That period is remarkable by the development of translation in Russia too. The

end of the XVIIIth and the beginning of the XIX centuries are called by M.P.Alexeev a creative period in translation theory. A great deal of works on the way of translation were written by V.A. Zhukovsky, Pushkin A.S., Vyazemsky P.A., Belinsky V.G.

The period of forming of translation experience as a science. Theory of translation is a young science. But its concepts and aspects were studied for a long time of a mankind existence.

More fundamental works on theory of translation appeared in England in the second half of the XX century. Here we can mention the book of T.Savory "The Art of Translation". (London,1952).

We can name also the names of Russian linguists who made a great contribution to the theory of translation. Their names are Fedorov, Barkhudarov, Komissarov, Gak, Latishev, Shveitser, Minyar-Beloruhev, Retsker and many others.

Translation theory nowadays is rich in concepts and aspects. But still there are many problems concerning translation of texts with nonequivalent words.

Translation theory and its development. Main demands to the translation process.

Translation theory through the whole history of its development tried to define main demands to translation norms, translation process.



Étienne
Dolet

A French humanist, scholar, poet and translator Étienne Dolet (3 August 1509 - 3 August 1546) considered, that translators should follow these demands:

1. to understand perfectly the content of the text and intention of the ST author;
2. to have a good command of two languages: SL and TL;

3. to avoid the tendency to translate word for word for it would deform the content of the ST and harm the beauty of its form;

4. to use common forms of speech in translation; which will help make general impression of the ST upon the readers of the TT.

Impressive character had the first book in England which was devoted to translation problems. That was a book "Essay on the principles of translation" written by A.Tyler in1790. In the book Tytler defines main demands to the translating process:

- 1) translation must fully convey the ideas of the Source Text
- 2) the style and the manner of narration must be the same as in the Source Text
- 3) translation is to be read as easily as the Source Text.

Shleermacher states that there are two ways of translation: adequate and literal. Martin Luther in his book «About the art to translate» stated that he was against word –for–word translation.

That period is remarkable by the development of translation in Russia too.

The end of the XVIIIth and the beginning of the XIX centuries are called by M.P.Alexxeev a creative period in translation theory. A great deal of works on the way of translation were written by V.A. Zhukovsky, Pushkin A.S., Vyazemsky P.A., Belinsky V.G.

P.A.Vjazemsky and especially A.A.Fet insisted on necessity of the maximal similarity of the TT to the ST, even to the detriment of the sense and beauty of style; N. M. Карамзин, V.A. Zhukovsky, A.V.Druzhinin and others defended the right of the

translator to create independent literary work, true to the spirit of the original, but not following the ST in details (especially in verses).

More fundamental works on theory of translation appeared in England in the second half of the XX century. Here we can mention the book of T.Savory "The Art of Translation" (London,1952), in which he stated some contradictory demands to translation:

1. Translation should transfer words of the original.
2. Translation should transfer ideas of the original.
3. Translation should be read as the original.
4. Translation should be read as translation.
5. Translation should reflect the style of the original.
6. Translation should reflect the style of the translator.
7. Translation should be read as modern to the translator.
8. Translation should be read as modern to the original.
9. Translation has the right to add something to the original or to omit something in it.
10. Translation has the right neither to add anything, nor to omit.
11. Verses should be translated by prose.
12. Verses should be translated by verses.

The 60th of the XX century can be singled out as turning of the theory of translation to linguistics. Most linguists turning to translation problems belonged to English linguistic school, which is connected with the name of J.Ferse.

M.A. K. Khelliday tries to define the essence of the term "equivalence", and he says that this aspect can be considered as the main in the theory of translation.

His research was followed by another linguist J.Kattford.

After J.Ferse Kattford tries to identify linguistic formal and extralinguistic levels in translation.

We can name also Russian linguists who made a great contribution to the theory of translation. Their names are Fedorov, Barkhudarov, Komissarov, Gak, Latishev, Shveitser, Minyar-Beloruhev, Retsker and many others.

Main directions in the contemporary linguistic theory of translation. The earliest linguistic theory of translation was developed by Soviet scholars Y. I. Retsker and A. V. Fedorov who pioneered in a linguistic analysis of translation problems.

Topics to discuss:

1. Historical evolution of translation activity.
2. Educational, linguistic and applied sense of the theory of translation.
3. Translation in the history of civilization.
4. Main demands to translation.
5. Translation and the art of speech.

Literature:

1. В.Н.Комиссаров «Теория перевода» стр. 6-33
- 2.Н.К.Гарбовский «Теория перевода» стр.15-36
3. В.В.Алимов «Теория перевода» стр.8-15

ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Main types of translation

Though the basic characteristics of translation can be observed in all translation events, different types of translation can be singled out depending on the predominant communicative function of the source text or the form of speech involved in the translation process. Thus we can distinguish between *literary* and *informative* translation, on the one hand, and between *written and oral* translation (or interpretation), on the other hand.

Literary translation deals with literary texts, i.e. works of fiction or poetry whose main fiction is to make an emotional or aesthetic impression upon the reader. Their communicative value depends first on their artistic quality and the translator's primary task is to reproduce this quality in translation.

Informative translation is rendering into the target language non-literary texts, the main purpose of which is to convey a certain amount of ideas, to inform the reader. However, if the source text is of some length, its translation can be listed as literary or informative only as an approximation

The great challenge to the translator is to combine the maximum equivalence and the high literary merit.

The translator of a belles – letters text is expected to make a careful study of the literary trend the text belongs to, the other works of the same author, the peculiarities of his individual style and manner and so on.

A number of subdivisions can be also suggested for informative translations, though the principles of classification here are somewhat different. Here we may single out translations of scientific and technical texts, of newspaper materials, of official papers and some other types of texts such as public speeches, political and propaganda materials, advertisements, etc., which are, so to speak, intermediate, in that there is a certain balance between the expressive and referential functions, between reasoning and emotional appeal. In technical translation the main goal is to identify the situation described in the original. English newspaper reports differ greatly from their Russian counterparts due to the frequent use of colloquial, slang and vulgar elements, various paraphrases, eye-catching headlines, etc.

Official diplomatic papers where every word must be carefully chosen as a matter of principle. That makes the translator be very particular about every little meaningful element of the original which he scrupulously reproduces in his translation. This scrupulous imitation of the original results sometimes in the translator more readily erring in literalism than risking to leave out even an significant element of the original contents.

There are also some minor groups of texts that can be considered separately because of the specific problems their translation poses to the translator. They are film scripts, comic strips, commercial advertisements and the like. In dubbing a film the translator is limited in his choice of variants by the necessity to fit the pronunciation of the translated words to the movement of the actor's lips.

Oral and written translation

There are two types of translation: written translation, where the source text is in written form, as is the target text and oral translation where the translator makes an oral translation of the message.

There are also some intermediate types. The interpreter rendering his translation by word of mouth may have the text of the original in front of him and translate it "at sight".

A written translation can be made of the original recorded on the magnetic tape that can be replayed as many times as is necessary for the translator to grasp the original meaning. The translator can dictate his "at sight" translation of a written text to the typist or a shorthand writer with TR getting the translation in written form.

The line of demarcation between written and oral translation is drawn not only because of their forms but also because of the sets of conditions in which the process takes place. The first is continuous, the second is momentary. In written translation the translation can be read and re-read as many times as the translator may need or like. The same goes to the final product. The translator can re-read his translation, compare it to the original, make the necessary corrections or start his work all over again.

The conditions of oral translation impose a number of important restrictions on the translator's performance. Here the translator receives a fragment of the original once and for a short period of time. His translation is also a one-time act with no possibility of any return to the original or any subsequent corrections. This creates additional problems and the users have sometimes to be content with a lower level of equivalence.

There are two main kinds of oral translation: consecutive and simultaneous.

In consecutive translation the translating starts after the original speech or some part of it has been completed. Here the interpreter's strategy and the final results depend, to a great extent, on the length of the segment to be translated. If the segment is just a sentence or two the interpreter closely follows the original speech. In the case when the interpreter is expected to translate long speech he has to remember a great number of messages and keep them in mind until he begins to translate.

In simultaneous interpretation the interpreter is supposed to be able to give his translation while the speaker is uttering the original message. This can be achieved with a special radio or telephone-type equipment. The interpreter receives the original speech through his earphones and simultaneously talks into the microphone, which transmits his translation to the listeners. This type of translation involves a number of psycholinguistic problems, both of theoretical and practical nature.

Different classifications of translation

1. Formal types: Written - Oral - Mixed

2. According to the Levels of analysis and synthesis in translation

A. 1) Word level

2) Phrase level

3) Clause or sentence level

4) Paragraph level

5) Text level

6) Pragmatics, or socio-cultural, level

B. *Дословный перевод* можно считать своего рода заготовкой, или «болванкой», которую еще необходимо обработать, то есть отредактировать. Дословный перевод может нас устроить в тех случаях, когда в пере водимом примере в обоих языках одинаковая структура предложения, а слова в одном языке имеют однозначные соответствия в другом.

Для передачи смысла предложений мы прибегаем к *литературному (адекватному) переводу*, который заключается в передаче смысла исходя из нормы русского языка. При литературном переводе (а именно он и считается правильным) для передачи значения лексических единиц, используются эквиваленты (т.е. прямые

соответствия), аналоги (слова синонимического ряда) или описательные средства (если нет эквивалента или аналога, например privacy - право на частную жизнь).

3. According to the aim of translation

Выполняя перевод, переводчик, прежде всего, определяет способ перевода, то есть меру информационной упорядоченности для переводного текста. Первая ступень в выборе способа упорядоченности заключается в определении того, в каком виде должен быть представлен исходный текст в переводящей культуре: полностью или частично. В зависимости от коммуникативного задания на этом этапе выбирается либо полный, либо сокращенный перевод (в некоторых источниках именуемый также реферативным, хотя эти термины не вполне адекватны).

Сокращенный перевод выполняется одним из двух фундаментальных способов перевода: выборочный перевод или функциональный перевод.

Выборочный перевод как способ сокращенного перевода состоит в выборе ключевых, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе. Все остальные компоненты исходного текста при таком способе отбрасываются как второстепенные с точки зрения достижения результата и не подлежат переводу вообще.

Функциональный перевод как способ сокращенной передачи исходного текста на другом языке заключается в компоновании переводного текста из функционально преобразованных единиц исходного текста.

Полный письменный перевод не нуждается в определении. Здесь всё ясно из названия.

Реферативный перевод текста представляет собой изложение основных мыслей оригинала на языке перевода. Обычно задание сделать реферативный перевод сопровождается указанием объёма перевода (например, одна страница на компьютере, размер шрифта 12, интервал 1,5).

Аннотационный перевод текста по размеру не превышает одного абзаца; иногда он может быть ограничен двумя-тремя предложениями. Это сжатая передача смысла оригинала средствами другого языка.

Рекомендуемые правила для выбора способа перевода

1. Частичный перевод применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.

2. Выборочный частичный перевод используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.

3. Функциональный частичный перевод применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода пересказы, адаптации, версии и т. п.

4. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.

5. Буквальный полный перевод применяется в сравнительно редких случаях, например: в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса, и т. п.

6. Семантический полный перевод выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

7. Коммуникативно-прагматический полный перевод используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя.

Topics to discuss:

1. What are the two principles of translation classification? What are the main types of translation? What is the difference between literary and informative translations?

2. How can literary translations be subdivided? What is the main difficulty of translating a work of high literary merit?

3. How can informative translations be subdivided? What type of informative translations plays a special important role in the modern world?

4. What is the main goal of a technical translation? What specific requirements is the technical translator expected to meet?

5. What are the main characteristics of translations dealing with newspaper, diplomatic and other official materials?

6. What is the main difference between translation and interpretation? Are there any intermediate forms of translation?

7. What are characteristic features of consecutive interpretation? What is the role of notation in consecutive interpretation?

8. What are characteristic features of simultaneous translation?

Literature:

1. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» стр. 94-108

2. Гарбовский Н.К. «Теория перевода» стр.350-358

3. Алимов В.В. «Теория перевода» стр.26-30

4. Сдобников В.В., Петрова О.В. «Теория перевода» стр.96-103

5. Слепович В. С. «Курс перевода», Минск 2002

6. Бурак А. Л. «Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский», Москва 2002

Exercises

Exercise 1. Translate the following texts by using a selective translation, retaining only main message.

Marks & Spencer

Dear Sir: I have many items purchased at Marks & Spencer by my peripatetic businessman father, including some beautiful clothes and a fold-up umbrella. Ah, the umbrella! It has never broken, inverted, failed to open or been mislaid without being recognized as mine and returned to me. Having had it for about four years, I call that unusual life span a testimony to British ingenuity.

If Mrs. Thatcher ever decides to hand over the government to Marks & Spencer, I may emigrate and change my nationality. Or maybe we could import some M&S managers to run our government!

Barbara Pilvin Philadelphia

Dear Sir: Last summer, as we hosted a city child through the Fresh Air Fund, a garter snake appeared in our woodpile. Geraldo had never seen a snake. Fascinated, he stood just a foot or so away, watching the snake as it warmed in the sunlight. There aren't any snakes in the urban South Bronx. Gerry murmured that he'd like to catch this snake and put it in a bottle to keep. I replied that I'm opposed to caging wild animals. Gerry looked at me, bug-eyed and gasped, that's a wild animal?'

Rhu M. McBee Brewster, New York

Exercise 2. Translate the following text by means of functional translation, paying attention to the possibilities of reducing and simplification of allocated source units.

Ancient Athenian navy yards kept careful lists of equipment for their trireme fleet. Those lists that survive revealed two different lengths of oar, 13 feet and 13 feet 10 inches, the shorter being used toward the narrow bow and stern of the vessel. Aristotle compared their splayed-out pattern to the fingers of the hand. From Athenian accounts it is clear that a trireme was not for positioning alongside other craft for boarding and capture, in the style of Hollywood sea battles. It was a fast seaborne missile, its ramming beak, reinforced with bronze, being used to hit other craft to hole and flood them. Triremes were day sailors and carried only a handful of soldiers (14 in all) with a partial deck canopy to shield the top oarsmen from sun and rain and from enemy javelins. Oarsmen customarily were free citizens. As the Greek historians Herodotus and Thucydides both relate, the Athenians and their allies, with a brilliant use of triremes, beat off the Persians at the Battle of Salamis in 480 BC. If the Greeks had lost, many ideas of government, of philosophy, of culture taken for granted today would have died with them.

Exercise 3. Translate the following text taking into account national-cultural traditions of the TT receptors, using various ways of translation in accordance with the character of each part of the text.

Devonshire Splits

1/2 oz. fresh yeast
1 teaspoon caster sugar
1/2 pint milk - warmed to blood heat
1 lb. strong white flour
1 oz. caster sugar
1 teaspoon salt
2 oz. butter

Mix together the yeast, the 1 teaspoon of sugar and the warm milk and leave in a warm place for 20-30 minutes until frothy. Rub the butter into the flour and stir in the 1 oz. of sugar and the salt. Add the yeast liquid to the flour and mix to a soft dough. Knead on a floured surface until smooth and elastic. Leave covered in a warm place for about 1 hour until doubled in size. Knock back, knead again and divide into 16 pieces. Mould into neat bun shapes and place on floured baking sheets. Leave once again in a warm place until well risen. Bake in a pre-heated oven at 425° F or Mark 7 for approximately 15 minutes until pale golden in colour. Cool on a wire rack. These sweet dough buns are often served with a traditional Clotted Cream tea. They are split and filled with the cream and home-made jam.

СЕГМЕНТАЦИЯ ТЕКСТА

Единица перевода

Одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста - переводческой сегментацией. Членение исходного текста на единицы, подлежащие переводу, зависит от:

- общей установки переводчика;
- типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.

Наиболее распространенной ошибкой начинающих переводчиков является стремление переводить пословно - однообразно членить исходный текст или высказывание на отдельные слова, находить их соответствие на языке перевода. Суть этой ошибки состоит в подмене представлений о характере переводимых знаков: вместо речевых единиц перевода переводчик механически подставляет языковые единицы, в то время как в разных языках языковой состав той или иной речевой единицы может не совпадать.

Единица перевода (по Комиссарову) - минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

Важнейшая задача, стоящая перед переводчиком - отыскание в исходном тексте минимальной единицы перевода (unit of translation). Единицей перевода может быть единица любого языкового уровня. Основой единицы перевода может служить любая языковая единица от фонемы до сверхфразового единства (фонем, морфема, слово, словосочетание, предложение-текст (сверхфразовое единство) - текст).

Слово как единица языка оказывается связанным системными отношениями с другими словами данного текста (высказывания), то есть попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста. Эти зависимости носят системный характер и составляют иерархию контекстов, от минимального (соседнего слова) до максимального (всего текста).

Вид перевода, при котором соответствие между единицами исходного языка и языка перевода устанавливается на уровне фонем, носит название переводческой транскрипции (на уровне графем - транслитерация). На уровне фонем переводятся имена собственные, названия газет, журналов, названия организаций.

Крайне редки случаи перевода на уровне морфем. Поморфемное соответствие наблюдается при переводе английской политической реалии «back+bench+er» русским словом «заднескамеечник», а также ski+er - лыжник.

Гораздо чаще в качестве единицы перевода выступает слово. На уровне слова: lady – дама, леди, женщина. Однако и пословный перевод ограничен в сфере применения. Как правило, в предложении лишь часть слов получает при переводе пословное соответствие, и перевод остальной части предложения осуществляется на уровне словосочетаний (фразеологические и свободные сочетания), например, перевод фразеологических единиц, идиом – pass away, leave the stage, join the majority – умереть, а также атрибутивных конструкций - solid fuel engine – двигатель на твердом топливе, Dear Sirs – уважаемые господа.

Лишь крайне простые и элементарные по структуре предложения могут быть переведены на уровне слов.

В некоторых случаях переводческое соответствие может быть установлено только на уровне всего предложения в целом. Это часто имеет место тогда, когда переводимые предложения по своему значению являются идиоматическими, то есть их значение не равно сумме значений входящих в них слов и словосочетаний, например, в пословицах. *Time cures all* – Время – лучший лекарь.

Имеют место случаи, когда предложения не могут служить единицами перевода и когда такой единицей оказывается весь переводимый текст в целом. На уровне текста возможна любая последовательность языковых единиц. Текст характеризуется цельностью и законченностью.

Само понятие «единицы перевода» в известной мере условно. Главное условие правильности определения единицы - выявление текстовой функции текстовой единицы. Неадекватность пословного перевода обусловлена именно неверной оценкой текстовых функций языковых единиц: попадая в ту или иную ситуацию, слово как единица языка попадает в ситуативную зависимость или ряд зависимостей от условий текста.

Например: сообщение «Она живет в Санкт-Петербурге» практически совпадает по языковому составу с английской фразой *She lives in St.Petersburg*, в то время как аналогичное, на первый взгляд, сообщение Она живет в «Астории» соответствует совершенно другому лексико-грамматическому комплексу *She is staying at the Astoria*. Попытка следовать пословному переводу с русского языка на английский во втором примере приводит к искажению сообщения, так как в данном случае необходимо устанавливать единицу перевода не на уровне отдельных слов, а на уровне словосочетаний.

Если в русском языке «жить» может входить как в сочетание «жить в населенном пункте», так и в сочетание «жить в гостинице», то в английском языке эти сообщения требуют разных языковых единиц. В первом случае текст задает словосочетанию параметры «постоянного проживания в определенном населенном пункте», что в английском языке соответствует “*to live*”. Во втором случае текст задает более жесткую пространственную зависимость «проживания в специальном помещении», что в английском языке требует совсем другого слова «*to stay*».

Наиболее сложные случаи в определении единицы перевода связаны с группой максимальных контекстуальных зависимостей, когда знаковая функция отдельной языковой единицы определяется за пределами предложения. Предложение вовсе не обязательно составляет самостоятельную единицу текста, оно может входить в более сложные сверхфразовые единства.

Если рассмотреть наиболее важные для оценки исходного текста виды контекстуальных зависимостей, то в их число, прежде всего, следует включить ответы на вопросы: что *What?*, где *Where?*, когда *When?*, как *How?*

Другая группа зависимостей состоит из ответа на вопросы: о чем сказано *What is said about?* (тема, информация, уже известная) и что сказано *What is said?* (рема, информация новая для получателя текста).

Единицей, подлежащей переводу, должна быть синтаксическая структура более высокого уровня; целое предложение в аспекте его актуального членения, способы функции которого часто не совпадают в английском и русском языках.

Английская речь допускает такие конструкции, когда рема занимает начальную позицию в предложении, тогда как в русском языке наиболее естественно помещать рематические зависимые компоненты во второй части предложения.

Например, *The determination of Poland's postwar boundaries and form of government (1) constituted one of the thorniest problems of peacemaking (2).*

Словосочетание (1) в английском предложении является ремой, то есть отвечает на вопрос что сказано нового. Проблема заключения мира – тема в тексте, это уже известное для получателя текста, то, о чем уже говорилось в тексте. С учетом тема-рематических различий наиболее адекватным переводческим решением будет изменение последовательности компонентов исходного предложения. Перевод этого предложения будет следующим:

Одна из самых трудных проблем при заключении мира состояла в определении послевоенных границ Польши и формы ее правления.

Внетекстовые зависимости нередко требуют от переводчика либо широких общекультурных, либо специальных знаний, без которых не может состояться адекватный перевод.

В некоторых случаях эта группа зависимостей предопределяет появление в переводном тексте транслитераций, калькирования или переводческого комментария, что особенно актуально при переводе текстов, связанных с подробностями и особенностями исходной культуры. Например:

Текст на русском языке	Текст на английском языке
<p>На другой день, с помощью Божьей, пришел я в Киев. Первое и главное желание мое было, чтобы поговеть, исповедаться и причаститься Св. Тайн Христовых в сем благодатном месте, а потому я и остановился поближе к угодникам Божиим, дабы удобнее было ходить в храм Божий. Меня принял в свою хижину добрый старый казак, и, как он жил одиноко, мне у него было спокойно и безмолвно.</p>	<p>Next day, by God's help, I came to Kiev. The first and chief thing I wanted was to fast a while and to make my Confession and Communion in that holy town. So I stopped near the saints, as that would be easier for getting to church. A good old Cossack took me in, and as he lived alone in his hut, I found peace and quiet there.</p>

Переведя выражение «поближе к угодникам Божиим» простым соответствием *near the saints*, переводчик (Р.-М. Френч) счел необходимым пояснить англоязычному читателю, что это означает в непосредственной близости от Киево-Печерской Лавры, одной из древнейших христианских святынь России и популярного места паломничества:

Near the saints - i.e., near the Kiev-Pecherskaya Lavra. This was one of the most famous and influential monasteries in Russia and was visited by hundreds of thousands of pilgrims every year. It was founded in the eleventh century, and its catacombs still contain the uncorrupted bodies of many saints of ancient Russia.

Вычленив в исходном тексте основу для построения единиц перевода, мы оцениваем его с точки зрения системы зависимостей, определяющих как содержательные, так и структурно-функциональные свойства входящих в него слов.

Членение исходного текста на единицы, подлежащие переводу, зависит как от общей установки переводчика на преимущественный или дополнительный способ перевода, так и от типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.

Рекомендации о том, как лучше сегментировать текст для перевода.

1. Устанавливая статус и параметры единиц перевода, необходимо членить текст на более крупные компоненты - от отдельного слова до целого эпизода. Чем больше слово сохраняет контекстуальную зависимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода. Если же в слове присутствуют более или менее явные признаки зависимости от минимального или более обширного контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую все или хотя бы самые главные из зависимых цепочек.
2. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово.
3. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единиц перевода основывается на сложном предложении или эпизоде.
4. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.
5. Если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования (в некоторых случаях возможно сочетание всех названных способов).

Exercises

Exercise 1. Compare the translations with the ST and define the character of dependences between the italicized words. Evaluate the translations. Give your own translation of the text.

Source text	Translation 1	Translation 2
The part that got me was a lady sitting next to me that cried all through the <i>goddam picture</i> .	Но кого я никак не мог понять, так это даму, которая сидела рядом со мной и всю картину проплакала.	Дамочка, которая сидела рядом со мной и лила слезы всю эту дерьмовую картину напролет, меня просто достала.
<i>The phonier</i> it got, the more she cried.	И чем больше там было липы, тем горше она плакала. Можно было подумать, что она такая жалостливая, добрая, но я сидел с ней рядом и видел, какая она добрая.	Чем больше липы на экране, тем она горше рыдала. Уж такая добренькая, дальше некуда, но я-то сидел рядом, меня не проведешь.
You'd have thought she did it because she was kind-hearted <i>as hell</i> , but I was sitting right next to her, and she wasn't. She had this little kid with her that was bored <i>as hell</i> and had to go to the bathroom, but she wouldn't take him.	С ней был маленький сынишка, ему было скучно до одури, и он все скулил, что хочет в уборную, а она его не вела.	С ней был пацан, и он просто одурел от этой пошлятины и хотел в уборную, но куда там.
She kept telling him to sit still and behave himself.	Все время говорила - сиди смирно, веди себя прилично.	Она только дергала его и щипала, чтобы он сидел

<p>She was about as kind-hearted as a <i>goddam wolf</i>. You take somebody that cries their <i>goddam eyes</i> out over <i>phoney</i> stuff in the movies, and nine times out of ten they're mean <i>bastards</i> at heart.</p> <p>I'm not <i>kidding</i>.</p>	<p>Волчица и та, наверно, добрее. Вообще, если взять десять человек из тех, кто смотрит липовую картину и ревет в три ручья, так поручиться можно, что девять из них окажутся прожженными сволочами. Я вам серьезно говорю.</p>	<p>смирно и вел себя прилично. Добрая, прямо как зверюга. Вообще из десяти человек, которые распускают сопли на какой-нибудь вшивой кинушке, девять наверняка просто подлые ублюдки.</p> <p>Честное слово.</p>
---	---	--

Exercise 2. What elements of the Source text are difficult to translate? Comment on the translation devices used in the TT. Give your own translation of the text.

Source text	Translation
<p>Long, long ago, when the world was young and people had not come out yet, the animals and the birds were the people of this country. They talked to each other just as we do. And they married, too. Coyote was the most powerful of the animal people to the west of the Big Shining Mountains, for he had been given a special power by the Spirit Chief. For one thing, he changed the course of the Big River, leaving Dry Falls behind.</p> <p>In some stories, he was an animal; in others he was a man, sometimes a handsome young man.</p> <p>In that long ago time before this time, when all the people and all the animals spoke the same language, Coyote made one of his frequent trips along Great River. He stopped when he came to the place where the water flowed under the Great Bridge that joined the mountains on one side of the river with the mountains on the other side. There he changed himself into a handsome young hunter.</p>	<p>Давным-давно, когда мир был еще юн, а люди еще не вышли на свет, звери и птицы были людьми.</p> <p>Они разговаривали друг с другом, как мы, женились и выходили замуж. Койот был самым могущественным среди звериного народа, так как Верховный Дух наделил его особым даром. Например, именно Койот изменил русло Большой Реки, проведя его за Сухим Водопадом.</p> <p>По некоторым сведениям, он был животным; кто говорит, что он был человеком, иногда даже красивым юношей.</p> <p>В те давние времена, когда нынешнее время еще не наступило, а люди и звери говорили на одном языке, Койот предпринял одно из своих обычных странствий вдоль Великой Реки. Он устроил стоянку, когда добрался до того места, где вода уходит под Великий Мост, соединяющий горы по обеим сторонам реки.</p> <p>Там Койот превратился в красивого молодого охотника.</p>

Exercise 3. In the following text define the units of translation, comment on the ways of their formation and translate the text.

Добровольцы в России

Бесплатно съездить в Россию иностранным студентам никто не предлагает, они довольствуются только добровольческими программами. Желаям посетить экзотическую страну приходится преодолевать немало препятствий. Например, стоимость российской визы во многих европейских странах доходит до 150 долларов, а получить ее - дело очень долгое и хлопотное. Тем не менее, только по линии Бритиш Рейл Интернешенел Эйджент в России этим летом побывали уже более двухсот добровольцев. Особой популярностью пользовалась программа

реставрации Шереметьевского поместья под Йошкар-Олой. Успехом пользовалась также реставрация монастыря в Тихоновой пустыни и работа в лесничестве в Предуралье.

Другие программы, привлекавшие к работе добровольцев-иностранцев, включали, например, помощь пациентам хосписа в Екатеринбурге, занятия с детьми из детского дома для детей с заболеваниями опорно-двигательного аппарата и многие другие.

ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА

Equivalence in translation

Translation equivalence is the key idea of translation. According to Hornby equivalent means equal in value, amount, volume, etc. As applied to translation, “equivalence means that if a word or word combination of one language (A) corresponds to certain concept (C) and a word or word combination of another language (B) corresponds to the same concept (C) these words or word combinations are considered equivalent (connected by the equivalence relation)”. (G.E.Miram and others).

Closest natural equivalent translation attempts to be exactly what its name implies. Above all else, it provides readers with a meaning equivalent to the source language (Hebrew, Aramaic, or Greek in the case of the Bible) in the target language (English in the case of GOD'S WORD). Second and equally important, it seeks ways to express that meaning naturally in a way that a native English speaker would have spoken or written. Finally, it expresses the meaning naturally in a way that is as close as possible to the way the source language expressed the meaning.

In closest natural equivalence, meaning and naturalness are equal partners. If the proposed words of a translation have the potential to convey the correct meaning of the source text but are not natural for English readers, most readers will probably not understand the text correctly. Likewise, if a translation is very natural English but does not convey the meaning of the source text well, most readers will probably misunderstand it. Thus, two important principles of closest natural equivalence are

- a translation that is not natural in the target language is not equivalent to the source text, no matter how well it may match the source text on a word-by-word basis
- target language naturalness by itself does not ensure a good translation.

We find similarity of words and forms in addition to the similarity of meanings. The differences in the plane of expression are, in fact, those determined by overall structural differences between Russian and English: the use of articles in English, the use of the perfective aspect, gender forms, etc. in Russian.

Types of equivalence

Modern translation theory suggests different types of equivalence.

A. Literal equivalence - the case when everything is translated literally, omitting the parts which are impossible to translate, used in draft poetry or technical translation.

Contextual equivalence - the author renders every single unit of the contents and preserves the norms of the target language).

Adequate equivalence - the author renders all the meaningful units and preserves the original language means (units of translation)

Functional/dynamic equivalence - trying to achieve the same reaction of the public. It may be denotative, syntactic, connotative, and pragmatic.

B. *Vocabulary - Syntactic - Formal - Denotative equivalence*

C. *Absolute equivalents* (names, terminology, clichés) - pairs of language units which correspond in most cases, not depending on the context. E.g. London, chemistry, how do you do, but: air resistance, strength of the metal (сопротивление воздуха, сопротивление металла)

Relative equivalents (major bulk of vocabulary) - pairs of language units which correspond in most cases in dependence on the contextual situation. (fire - огонь)

D. *Full equivalents* - pairs of language units with similar usage. (conflagration - пожар)

Partial equivalents - pairs of language units with different combinatory possibilities. (light - огонь, shot)

Zero equivalents - language units that lack an analogue in the target language: idiomatic units, slang words, realia, and terminology.

Free translation, on the other hand, consists in pragmatically unmotivated additions and omissions of semantic information.

Semantic equivalence exists when the same meanings are expressed in the two languages in a different way: "Troops were airlifted to the battlefield" – «Войска были переброшены по воздуху на поле боя».

Situational equivalence is established between utterances that differ both in linguistic devices used and in the semantic components expressed but, nevertheless, describe the same extralinguistic situation: "to let someone pass" – «уступить дорогу».

Pragmatic equivalence, which implies a close fit between communicative intent and the receptor's response, is required at all levels of equivalence. It may sometimes appear alone, without formal or semantic equivalence, as in this case: «С днем рождения» – "Many happy returns of the day".

There is a fundamental difference between formal equivalence, on the one hand, and semantic and pragmatic equivalence, on the other. Formal equivalence may accompany semantic and pragmatic equivalence but it is by no means mandatory.

Adequate translation may be defined therefore as that which is determined by semantic and pragmatic equivalence between the original and target-language text. Cases of formal equivalence without semantic or pragmatic equivalence are usually described as literal translation. Literal translation reproduces the linguistic form of the original regardless of semantic or pragmatic equivalence.

Levels of equivalence

The theory of equivalence is the main problem for theory and practice of translation. If we compare a number of TTs with the STs we shall discover that the degree of semantic similarity between the two texts involved in the translating process may vary.

Let us first of all single out translation in which the degree of semantic similarity with ST seems to be the lowest. This type of equivalence can be illustrated by the following examples:

(1) May be there is some chemistry between us that doesn't mix.

Бывает, что люди не сходятся характерами.

(2) A rolling stone gathers no moss.

Кому дома не сидится, тот добра не наживет.

Here we can see absolute dissimilarity of language units, but it is evident that the two sentences have something in common as to their meaning. This common part of their contents is obviously of great importance, since it is enough to ensure adequate communication.

Moreover, it comprises the information, which must be preserved by all means even though the greater part of the contents of the original is lost in the translation. From the examples we can see that the common to the original and its translation in each case is only the general intent of the message. In plain English, the translation does not convey either “what the original text is about”, or “what is said in it” or “How it is said”, but only “what it is said for”, i.e. what the Source meant, what the aim of the message is.

This part of the contents, which contains information about the general intent of the message, its orientation towards a certain communicative effect can be called “the purport of communication”. Thus we can deduce that in the first type of the equivalence it is only the purport of communication that is retained in translation.

The second group of translations can be illustrated by the following examples:

He answered the telephone. – Он снял трубку.

You see one bear, you have seen them all. – Все медведи похожи друг на друга.

In this group of examples most of the words or syntactical structures of the original have no direct correspondences in the translation. At the same time it is obvious that there is a greater proximity of contents than in the preceding group.

Consider, for instance, the translations:

(1) May be there is some chemistry between us that doesn't mix.

Бывает, что люди не сходятся характерами.

(2) He answered the telephone.

Он снял трубку.

In (1) the things referred to are different, so that there is hardly any logical connection between the two statements.

In (2) the incomparable language units in the original and in the translation describe the same action, as a telephone call cannot be answered unless one picks up the receiver. Both texts express the same idea “using different words”. We may presume that such phrases describe identical situations, but the main feature is not the method of description but the reference to the situation, the possibility of identifying the situation, no matter how it is described in the text. The information, which characterized the second type of equivalence, can be designated as “identification of the situation”.

In the next group of translations the part of the contents, which is to be retained is still larger.

F.e. Scrubbing makes me bad-tempered.

От мытья полов у меня настроение портится.

You are not serious? Вы шутите?

In this case the translation retains the two preceding informative complexes as well as the method of describing the situation. In other words, both in the translation and in the original the situation is described as a “cause-effect” event with a different pattern of identical semes. In the original: A (scrubbing) causes B (I) to have C (temper) characterized by the property D (bad). In the translation: C (temper) belonging to B (I) acquires the property D (bad) because of A (scrubbing).

We can now say that the third type of equivalence exemplified by the translations of the third group, implies retention in the translation of the three parts of the original contents,

which we have conventionally designated as the purport of communication, the identification of the situation and the method of its description.

The fourth group of translations can be illustrated by the following examples:

He was never tired of old songs.

Старые песни ему никогда не надоедали.

I don't see that I need to convince you.

Я не вижу надобности доказывать это вам.

An important feature of this and the subsequent type of equivalence is that they imply the retention of the linguistic meaning, i.e. the information fixed in the substantial or structural elements of language as their plane of the content. In such translations the syntactic structures can be regarded as derived from those in the original through direct or backward transformations.

Thus the fourth type of equivalence presupposes retention in the translation of the four meaningful components of the original: the purport of communication, the identification of the situation, the method of its description, and the invariant meaning of the syntactic structures.

In the fifth group of translations we find the maximum possible semantic similarity between texts in different languages.

F.e. I saw him at the theatre. - Я видел его в театре.

The house was sold for 10 thousand dollars.

Дом был продан за 10 тысяч долларов.

The relative identity of the contents of the two texts depends in this case on the extent to which various components of the word meaning can be rendered in translation without detriment to the retention of the rest of the information contained in the original.

Each translation can be regarded as belonging to a certain type of equivalence. Since each subsequent type implies a higher degree of semantic similarity we can say that every translation is made at a certain level of equivalence.

Each level is characterized by the part of information the retention of which distinguishes it from the previous level. The list of levels includes:

1. the level of the purport of the communication;
2. the level (the identification) of the situation;
3. the level of the method of description (of the situation);
4. the level of syntactic meanings;
5. the level of word semantics.

It is worth noting that the information always has some communicative intent, denotes a certain situation, possesses a certain notional structure, and is produced as syntactically patterned string of words.

Topics to discuss:

1. What is translation equivalence? Is every translation equally close semantically to its ST?
2. What is the minimum semantic similarity between ST and TT? How can the first type of translation equivalence be defined?
3. What is situational equivalence?
4. How can the identity of the methods of describing the situation be demonstrated in the third type of equivalence?
5. What is the fourth type of equivalence?

6. Can words of different languages be identical in their meaning?
7. What levels of equivalence can be distinguished in translation?

Literature:

1. Комиссаров В.Н. «Теория перевода» стр.51-93
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода стр.263-273, 295-312.
3. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.,2002.

Exercises

Exercise 1. Define the level of the translations and answer the question: Why mostly generalization is used in translation of the following sentences?

1. Старого воробья на мякине не проведешь.
Old birds are not to be caught with chaff.
2. Пожалуйста, налейте мне немного воды, и давайте будем друзьями.
Give me a little -water, if you please, and let us be friends.
3. Не угодно ли чего-нибудь выпить или закусить?
Would you like to take anything?
4. Наконец с хоров загремела мазурка.
Finally the mazurka started.
5. Мы сейчас стоим на развилке дорог.
We are now at crossroads.
6. Несмотря на некоторые положительные сдвиги, экономическая ситуация в целом остается чрезвычайно сложной.
Some sectors have achieved certain improvements, but the situation on the whole is very complicated.
7. Но жизнь все равно бьется, ее остановить нельзя.
But life goes on. There is no stopping it.
8. Ни за что не покажусь княжне, пока не готов будет мой мундир.
I wouldn't show myself to the princess for anything until my new uniform is ready.
9. Депутат ХДС Лейслер Кип говорит, что оппозицию ждет «тяжелый час», когда ей придется определять свое мнение в ходе обсуждения договоров с Россией.
CDUMP Leisler Kiep says that “hard times” are in store for the opposition when it will have to take a clear-cut stand in the parliamentary debate on treaties with Russia.
10. Препятствия на пути демократии убавляются медленно. Но самые серьезные завалы скрыты в глубинах культуры и сознания.
Obstacles in the way of democracy are disappearing slowly. The greatest hindrances are in the depth of culture and conscience.
11. Опоздание с ответом Горькому - великому пролетарскому писателю и по такому поводу - могло означать только одно: писать биографию не надо. И Горький похоронил эту идею.
The secretary's answer to the great proletarian writer and in such a context was delayed. It could only mean one thing: that he should not write a biography. Gorky promptly dropped the idea.
12. Накануне 80-летия петербургского трамвая я снова отправился в гости к вожатому этой необычной «машины времени».

On the eve of the 80th anniversary of the Petersburg Tramway I went to see the man responsible for this “time machine”.

Exercise 2. Translate the text. State what level of equivalence is achieved in each sentence.

Conservation and politicians

1. Conservation and ecology are suddenly fashionable. 2. Politicians on both sides of the Atlantic are seizing on the “environment” as a topical political issue. 3. It seems, however, that they are in danger of missing the point. 4. Protecting our environment can not be achieved simply by some magic new technology; nor by tinkering with our present system. 5. Saving the environment raises profound questions about some of fundamental assumptions of any society. 6. It is doubtful whether some of the politicians now climbing on the conservation bandwagon fully realize this point or, whether they would be so enthusiastic if they did. 7. Serious environmental conservation means that governments will have to set pollution standards, despite cries from the offending industries that they are foreign competitors will benefit. 8. Politicians will have to face up to some extremely awkward decisions: for instance, whether to ban cars without anti-pollution devices. 9. There will have to be international agreements in which short-term national interests have to be sacrificed. 10. It means, in short, a more responsible view of man’s relationship to his habitat.

Exercise 3. Text analysis

- 1) What is environment? What is environmental conservation (protection)? Is there anything in common between a conservative and a conservationist? What do they want to conserve?
- 2) What is a politician? Is this word positive or derogatory? What continents lie on both sides of the Atlantic? How can one “seize on the environment”? Does that phrase imply disapprobation?
- 3) What is the difference between “to be in danger” and “to be in danger of doing smth.”? What is “to miss the point”? What is “the point” in this case?
- 4) Why do people think of new technology as “magic”? What does “tinker” mean? What connotation has it got in the sentence?
- 5) How can the expression “to raise a question” be used? Does it mean here the same as “to call in question” or “to raise doubts”? What is an assumption? How is it used in politics? in philosophy? In everyday life?
- 6) What is “to climb (or to get) on the bandwagon”? Is it a deserving or an undeserving action? What is meant here by “conservation bandwagon”?
- 7) What does the modal verb “to have to” imply? What are pollution standards? Does the word “cries” here mean “shouts”, “protests” or “complaints”? Why are industries referred to as “offending”?
- 8) What is “to face up to smth.”? Does it imply a pleasant or an unpleasant experience? What is an “awkward decision” for a politician? What is an “anti-pollution device”? Why should cars be provided with such devices? Will cars with such devices be cheaper or more expensive to make?
- 9) Why are national interests referred to here as “short term”? In what way may they be sacrificed in protecting the environment?

10) What is “habitat”? How can the words “a responsible view of man’s relationship to his habitat” be paraphrased?

Exercise 4. Problem – solving exercise. Compare the following translations with the respective sentences in the text. State at what level of equivalence each of them is rendered into Russian.

1. Кажется, однако, что им грозит опасность упустить суть дела (3). Окружающую нас среду нельзя уберечь с помощью какой-то новой техники, способной творить чудеса... (4). 3. Охрана окружающей среды поднимает серьезные вопросы относительно основополагающих принципов любого общества (5). 4. Сомнительно, чтобы некоторые из политических деятелей, спешащих примкнуть к движению за охрану окружающей среды, полностью осознали этот факт... (6).

2. At what level of equivalence would you translate sentence (2)? Or sentence (8)?

3. Which of the following translations of sentence (1) is made at a higher level of equivalence:

A) Все вдруг заговорили об экологии и охране окружающей среды.

B) Экология и охрана окружающей среды стали вдруг модными темами. 1. Compare the following translations of sentence (7). Which of them would you prefer (if either)? Give your reasons.

A) Серьезное сохранение окружающей среды означает, что правительства должны будут установить нормы загрязнения...

B) Если серьезно заниматься охраной окружающей среды, то правительствам придется принять принудительные меры против ее загрязнения ...

Exercise 5. Raise the level of equivalence of the following translation of the sentence.

1. (9): Краткосрочные национальные интересы будут принесены в жертву будущим международным соглашениям.

2. Translate the sentence (10) at the fourth level of equivalence.

3. What arguments can you find to prove that sentence (4) should not be translated at the fifth level of equivalence?

4. What makes a word-for-word translation of sentence (2) impossible?

5. What errors, if any, do you see in the following translation of sentence (8)?

Политиканам придется столкнуться лицом к лицу с крайне неудобными решениями, например, запретом на автомобили, не снабженные специальными устройствами, предотвращающими загрязнение атмосферы.

ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА

Pragmatics in Translation.

Words in language are related to certain referents, which they designate and to other words of the same language with which they make up syntactic units. These relations are called semantic and syntactic, respectively. Words are also related to the people who use them. The people develop a certain attitude to the words they use. Some of the words acquire definite implications, they evoke positive or negative response, they are associated with certain theories, beliefs, likes or dislikes. There are “noble” words like “honor, dignity, freedom”, etc. and “low” words like “infamy, cowardice, betrayal”. Such relationships between the word and its users are called “pragmatic”.

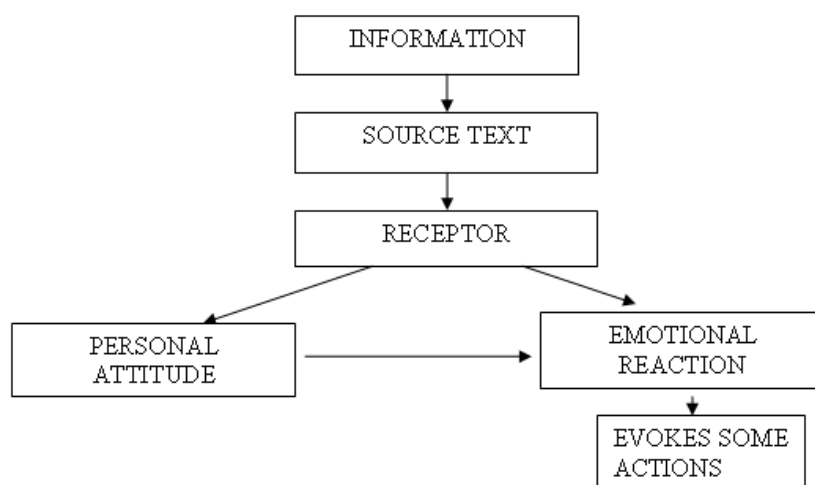
When we consider not just separate words but a phrase or a number of phrases in a text, the problem becomes more complicated. The communicative effect of a speech unit does not depend on the meaning of its component alone, but involves considerations of the situational context and the previous experience. A report that John has run a hundred metres in 9 seconds will pass unnoticed by some people and create a sensation with others who happen to know that it is a wonderful record-breaking achievement.

It seems imperative, therefore, that translation should involve a kind of pragmatic adaptation to provide for the preservation of the original communicative effect. This adaptation must ensure that the text of translation conveys the same attitude to the reported facts, as does the original text. It goes without saying that in an adequate translation the comical should not be replaced by the tragic or praise turned into a censure.

The pragmatics of the text, which are linguistically relevant and depend on the relationships between the linguistic signs and language users, are a part of the contents of the text. It is meaningful element whose preservation in translation is desirable at any level of equivalence. It is reproduced in translation if TR gets the whole information about the pragmatics of the original text and the pragmatics of the original text is just as accessible and understandable to him as they are referred to SR. This does not imply that he will be actually influenced by this information or react to it in the same way.

This second type of pragmatics is also present in translation events. A translation event is a kind of speech act and it is performed with a certain pragmatic purpose as well. But here we are confronted with a more complicated process than in ordinary speech.

The way the information gets its target



A translation event is pragmatically oriented in two directions. On the one hand it is translation, which means that its primary purpose is to give the closest possible approximation to the original text. This orientation towards foreign text is one aspect of its pragmatics.

It is obvious that in all similar cases the differences which can be revealed between the original text and its translation should not be ascribed to pragmatic value of such translations clearly compensates for their lack of equivalence. Evidently there are different types of translation serving different purposes.

Topics to discuss:

1. What is pragmatics? What is the difference between semantics, syntactic and pragmatics? What relationship can exist between the word and its users?
2. What role do the pragmatic aspects play in translation?

3. What does the communicative effect of a speech unit depend upon?
4. What are the relationships between pragmatics and equivalence?
5. How is the translation event oriented pragmatically?
6. What is pragmatic value of translation?
7. What additional goals may the translator pursue in the translating process?
8. What is pragmatic adaptation of TT?

Literature:

1. В.Н.Комиссаров «Теория перевода» стр. 209-226
2. Н.К.Гарбовский «Теория перевода» стр. 394-398

ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.

Процесс перевода

Процесс перевода - равно как и весь процесс порождения речи в сознании человека - по-прежнему остается загадкой загадок. Однако совершенно очевидно, что в практике перевода действительно выделяются два этапа работы. Один из них связан с осмыслением текста на иностранном языке, а другой - с воспроизведением его на родной язык. Еще раз подчеркнем, что было бы ошибочно считать, что первый этап состоит лишь из аналитической работы мозга, а второй опирается только на синтез. На самом деле познавательная и созидательная деятельность мозга на каждом из этапов не мыслима без анализа и синтеза. Диалектическое единство этих эффективных средств человеческого познания обнаруживается и при осмыслении иностранного текста, и в процессе его воспроизведения на языке перевода.

Этапы процесса перевода

Этапы перевода логично рассмотреть на примере художественного перевода, ибо в нем с наибольшей полнотой отражены своеобразие и сложность переводческой деятельности.

Первый этап (цикл), который назван восприятием текста, представляет собою чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга. На этом этапе переводчик стремится как можно полнее понять оригинальный текст, а когда речь идет о художественном и публицистическом тексте, то и «прочувствовать» и осознать его эстетическую ценность и характер воздействия на читателя или слушателя. Нельзя забывать о том, что переводчик должен быть чутким рецептором. Он должен не только осмыслять текст, но и воспринимать его образное и эмоциональное воздействие.

Однако эта проблема еще не имеет научного обоснования в теории перевода, хотя адекватный перевод, повторим, во многом зависит не только от рационального, но и эмоционально-оценочного восприятия произведения.

Рецепция текста, как уже говорилось, не бывает абсолютно равной у различных индивидов, так как рецептором всегда является человек с его неповторимой индивидуальностью. Запас знаний и опыта, своеобразие мышления и чувствования, воспитания и образования, литературных вкусов и пристрастий, уровень владения родным языком, влияние конкретной социальной среды и общественных интересов, специфика формирования мировоззрения и личности и т. п. - все это не может оказаться абсолютно одинаковым даже у близнецов. Однако

относительное равенство в восприятии, например, литературного произведения реально существует в силу того, что указанные характеристики во многом могут совпадать у разных людей и степень этого сближения возрастает у представителей одной и той же социальной группы.

Для переводчика как рецептора очень важно достичь такого уровня знаний и эстетической восприимчивости, который позволял бы воспринимать весь объем объективно содержащегося в тексте смыслового и эмоционального содержания.

Восприятие переводчиком текста может быть недостаточным, если переводчик обладает ограниченным запасом знаний и если у него слабо развита эмоциональная восприимчивость. Когда же переводчик не страдает подобной «недостаточностью», то восприятие оригинала оказывается относительно полным. В неравенстве степеней восприятия текста и в индивидуально-личностных особенностях этого процесса кроется одна из нескольких причин возможного появления разных и вполне эквивалентных переводов одного оригинала в одно и то же время.

У каждого типа и вида перевода этап восприятия имеет свои особенности и характеристики, но коль скоро речь пойдет о художественном переводе целесообразно указать на то, что он распадается по крайней мере на две фазы: допереводное восприятие, т. е. восприятие художественного произведения в первом (иногда втором и более) чтении, когда переводчик старается глубоко осмыслить, «прочувствовать» произведение, осознать его художественную ценность и определить его стилистическое своеобразие, и собственно переводное восприятие, т. е. непосредственное восприятие конкретных слов, предложений, фраз, абзацев и т. д. в момент перевода.

Во второй фазе восприятия, когда происходит пофразная рецепция иностранного текста перед его воссозданием на другом языке, переводчик оперирует анализом и синтезом, воспринимая смысл отдельных элементов (слов и словосочетаний) сообщения и смысл каждой фразы исходного языка. Даже при синхронном переводе, когда, казалось бы, перевод осуществляется пословно и по синтагмам (словосочетаниям), т. е. путем восприятия лишь отдельных частей фразы, которые, переводятся, когда еще не известен весь ее смысл, понимание иностранной фразы все же обязательно, и только после полного осмысления предложения переводчик заканчивает «сборку» переведенных словесных блоков в единую фразу, корректируя ее соответствующим образом.

Психологи и лингвисты, исследователи речевого процесса утверждают, что при восприятии и понимании человек усваивает смысл идеи и понятия, а не сами слова, но что это усвоение возможно только потому, что формирование понятия уже прошло вербальный этап, что оно сформировалось на основе слова.

Для переводчика художественной литературы на этой фазе восприятия важно не только понимание текста, но и видение «нарисованных» словами образов и ситуаций. Известно, что слово, всегда обобщает. Оно наполняется конкретным содержанием только в том случае, если участники коммуникации ведут речь о конкретных существах, предметах или объектах, видимых или хорошо им известных. Тогда в создании отправителя и получателя речи возникают вполне конкретные представления и образы. Столь же конкретным будет восприятие читателя в отношении тех описываемых в тексте реальных объектов, которые ему знакомы. В остальных случаях восприятие читателями словесного содержания

всегда несколько абстрактно, например, какой-либо текст начинается словами «В комнате стоит стол», то и «комната» и «стол» воспринимаются как обобщенные понятия об этих предметах. Видеть этой «комнаты» и этого «стола» читатели не будут, а если и вообразят их себе, то каждый на свой лад: любую комнату и любой стол. Если бы восприятие таких контекстов должно было быть всегда конкретно-образным, то вряд ли можно было бы осуществить перевод с одного языка на другой. Понятийное восприятие слов, не опирающееся на видение названного словом объекта, делает возможным перевод с языков, совершенно различных по своей культуре, этнографическому укладу и социальному устройству народов.

В художественной литературе писатель часто детализирует объект описания, рисуя образ персонажа, среду, событие и т. п. «В центре большой, светлой, в два окна комнаты с высокими потолками стоял черный прямоугольный стол на резных ножках». Этот текст воспринимается не только понятийно, но и образно. Переводчик видит нарисованную картину, и комната и стол обретают под пером писателя относительную конкретность. Любое описание героев, места действия, пейзажа, явлений природы и т. д. - это средство их конкретизации и индивидуализации, которое порождает в сознании рецептора образное восприятие текста. Детализируя описание, писатель общее превращает в индивидуальное. Конечно, в этом индивидуальном может быть обобщено многое. Писатель типизирует, сливает в единичный образ то, что в действительности существует во многих реальных проявлениях. Но образ этот в художественной действительности литературного произведения единичен, конкретен.

Когда смысл фразы литературного произведения воспринят и существует не только в материальной словесной форме, но и в форме «идеальной», в виде единиц мышления - понятий, суждений и т. п., в виде наглядных образов, представлений и эмоций, тогда-то и происходит переход ко второму этапу (циклу) процесса перевода, к воссозданию на языке перевода, воспринятой фразы оригинала. И снова в сознании переводчика осуществляются сложные процессы анализа и синтеза, связанные с передачей из сферы мышления смысла уже в иной материальной словесной форме. Второй цикл тоже состоит по меньшей мере из двух фаз: перевыражения и идентификации.

Восприняв семантическую и эмоционально-экспрессивную информацию, заключенную в подлежащей переводу фразе, переводчик воссоздает эту информацию, в материальных единицах переводного языка, стремясь сохранить ее полный объем. Не подыскивает, как иногда принято думать, соответствия каждому слову и словосочетанию исходной фразы, а «перевыражает» ее смысл. Но так как в любом языке смысл фраз составляется из значений отдельных слов и словосочетаний и так как существование лексических, грамматических и стилистических соответствий между языками мира является объективной данностью, универсальным фактом, то на поверку, при сравнении оригинального и переводного текстов, обычно легко обнаруживаются в первую очередь, лексические межъязыковые соответствия, которые и наводят на мысль, что любой перевод осуществляется путем их подбора. К тому же письменный перевод обычно осуществляется пофразно, не ограничивается во времени, как устный перевод, и всегда связан с материально зафиксированным каноническим текстом оригинала, любую фразу которого в любой момент можно прочитать, что немислимо, например, при устном переводе речи оратора. Все это позволяет даже на фазе

перевыражения проводить постоянное сравнение двух текстов: неизменного текста оригинала и рождающегося текста перевода. У некоего идеального «суперпереводчика» если бы таковой существовал в действительности, уже на этой фазе перевод мог бы оказаться адекватным, а соответствия, константные и окказиональные, - бесспорными.

Однако на практике после фазы перевыражения наступает период художественной идентификаций перевода, т. е. такой обработка текста перевода, которая в конечном итоге привела бы к созданию художественного произведения на языке перевода, идентичного (адекватного) подлиннику по своему смысловому, функционально-стилистическому и идейно-художественному содержанию. На этой фазе происходит скрупулезное сравнение, сопоставление переводимых фраз, абзацев, периодов и т. д. с соответствующим текстом оригинала и оценка перевода, позволяющая обнаружить «утечку информации». Именно в этот период могут вновь возникнуть «муки творчества», связанные с поисками «нужного слова» и функционально-стилистических и жанровых соответствий, передачей реалий и игры слов, уточнением синтаксического рисунка и окончательной шлифовкой перевода, призванного стать уже фактом отечественной литературы. В этот период, продолжительность которого зависит от объема, языковых и литературных сложностей исходного текста, а также от таланта и опыта переводчика, завершается работа над рукописью. При повторных чтениях в нее вносятся лишь незначительные изменения. Конечно, у каждого переводчика вырабатывается, своя манера, свой навык работы над переводом, но указанных этапов и фаз ему не избежать, потому что в них объективно отражается процесс перевода как одной из разновидностей, мыслительной деятельности человека.

Модели процесса перевода

В последние годы появилось немало описаний перевода как процесса. Все они гипотетического, предположительного характера, потому что постичь то, что происходит в сознании человека в момент преобразования содержания, выраженного в одной языковой форме, в то же содержание, материализованное в другой языковой форме, не представляется возможным на современном этапе развития наук. Деятельность головного мозга, продуктом которой является перевод, возможно когда-нибудь будет разгадана усилиями специалистов различных научных дисциплин. Раскрыть эту тайну пытаются специалисты в области физиологии высшей нервной деятельности, биохимии, психофизиологии, физики и других наук.

Модели процесса перевода, предлагаемые лингвистами, строятся на основе умозрительных посылок и заключений, самонаблюдений переводчиков и т. п. Когда появляется возможность проверить эти теоретические постулаты жесткой логикой фактов, то некоторые из гипотетических построений оказываются ложными или даже спекулятивными. Все сказанное вовсе не является призывом к отказу от попыток моделирования процесса перевода, а лишь свидетельствует о необходимости еще более строгого ответственного и доказательного подхода к созданию подобных схем и описаний. Наиболее распространенными в настоящее время гипотетическими моделями процесса перевода являются: ситуативная, семантическая, трансформационная, семантико-семиотическая, закономерных соответствий, коммуникативно-функциональная, информативная, теория уровней эквивалентности и др. Рассмотрим наиболее распространенные из них.

- Ситуативная (денотативная) модель, которая строится на признании того факта, что неизменной (инвариантной) основой языковых единиц оригинала и перевода является соотнесенность этих единиц с предметами, явлениями и данностями самой действительности, с тем, что в лингвистике называют денотатами или референтами. В массе своей денотаты едины для всего человечества.

Любой текст, отражающий определенную предметную ситуацию, суждения и в конечном счете реальную действительность, формируется путем соотнесенности с самыми разнообразными денотатами. Исходя из этого, перевод понимается как процесс замены материальных знаков денотатов, то есть слов, одного языка знаками другого языка, соотносимыми с теми же денотатами. Иначе говоря, переводчик воспринимает ситуации и суждения в одной материальной форме и воспроизводит их в другой, а денотаты остаются неизменными. Но может случиться так, что какого-либо денотата вообще нет в обществе, которое обслуживает язык перевода. Тогда переводчик прибегает к различным компенсаторным переводческим приемам, чтобы сохранить смысл переводимого текста и правильно описать воспроизводимую ситуацию. Денотативная интерпретация процесса перевода весьма распространена, хотя у нее есть немало противников, и ее объяснительные возможности ограничены.

- Семантическая модель процесса перевода строится с учетом компонентного анализа содержательных единиц языка и наличия регулярных межъязыковых соответствий. Предполагается, что в процессе перевода в оригинальном тексте вычлняются все элементарные содержательные единицы и их компоненты и им подбираются в языке перевода равнозначные или сходные по содержанию единицы. Таким образом, перевод сводится к анализу содержательных компонентов исходного текста, и синтезу смысла в материале языка перевода.

Обычное содержание любой речевой единицы рассматривается как единство, состоящее из набора элементарных смысловых, стилистических, стилевых и т. п. характеристик, которому подбираются соответствия в языке перевода. При такой трактовке процесс перевода осуществляется не столько на уровне слов и предложений, сколько на уровне элементарных содержательных компонентов. Чем выше степень совпадения таких элементарных смыслов в языке оригинала и перевода, тем адекватнее перевод. Семантическая модель связана с постулатом о наличии в языках глубинных содержательных категорий и структур, общих для всех языков. Процесс перевода и начинается с сопоставления этих глубинных смыслов. Конечно, и у этой модели есть немало критиков.

- Трансформационная модель возникла под воздействием идей трансформативной грамматики, мода на которую, похоже, уже прошла. При построении этой модели перевод трактуется как преобразование текста исходного языка в текст на языке перевода. Переводчик воспринимает оригинал, производит в сознании ряд межъязыковых трансформаций и «выдает» готовый перевод. Главными оказываются операции по преобразованию так называемых «ядерных синтаксических структур», которые, согласно сторонникам этой модели, совладают в различных языках и характеризуются общностью логико-синтаксических связей и лексического состава.

Иными словами, текст оригинала понимается как совокупность исходных структур, которым должны быть соответствия в языке перевода или эти соответствия должны «выводиться» согласно правилам трансформации. В сознании

переводчика оригинальный текст на фазе анализа минимизируется в набор ядерных структур, затем на следующей фазе набор этот замещается эквивалентными структурами языка перевода, которые потом преобразуются в реальный текст перевода, соответствующий оригиналу. Трансформационная модель Процесса перевода также подвергалась критике.

- В коммуникативной модели, имеющей некоторые разновидности, процесс перевода рассматривается как акт двуязычной коммуникации. В нем есть сообщение, его отправитель и получатель, код (язык) и канал связи (письменная или устная речь с учетом жанра этой речи). В упрощенном виде схема следующая: отправитель кодирует сообщение и передает его по соответствующему каналу, получатель декодирует его (т. е. осмысляет) и затем перекодирует воспринятую информацию с помощью нового кода и передает ее для получателя по тому же или другому каналу с сохранением жанровых особенностей исходного сообщения. Схема эта основывается на положениях теории связи, а язык человека рассматривается как своеобразный код. Усложняет схему то обстоятельство, что получатель-переводчик должен выбирать оптимальный вариант из возможных вариантов передачи исходной информации. Важно и то, что переводчик считается участником процесса коммуникации, выполняющим двойную функцию, получателя и отправителя информации.

В коммуникативной модели учитываются отношения, которые в семиотике определяются как синтаксические, семантические и прагматические. Иными словами, отношения между знаками, между знаком и денотатом, между знаками и коммуникантами. Семантика, ситуация и функция составляют инвариантную основу высказывания на языках оригинала и перевода.

- Информативная модель основана на постулате, утверждающем, что любой устный или письменный текст и его основная единица - слово являются носителями самой разнообразной информации, которая в сознании рецептора (переводчика) должна быть воспринята и понята, осмыслена в идеале во всем объеме, со всеми ее смысловыми, стилистическими, стилевыми, функциональными, ситуативными, эстетическими и т. п. особенностями. Это процесс восприятия, понимания текста, происходящий одновременно с процессом воссоздания, перевода текста на основе имеющихся информационных эквивалентов в языке перевода. Чем выше уровень подготовленности переводчика, тем быстрее и успешнее осуществляется этот единый процесс переводческой деятельности.

Информативная Модель учитывает интеллектуальные характеристики отправителя (автора) и получателя (переводчика) текста, своеобразие культур и видения Мира, свойственные сопоставляемым языковым общностям, а так же ситуативные и коммуникативные условия порождения исходного текста. В отличие от сходной семантической модели информационная модель не использует тезис о наличии в языках глубинных содержательных компонентов и структур и отрицает положение о том, что процесс перевода осуществляется на уровне элементарных содержательных компонентов.

Сторонники информативной модели исходят из того, что в сознании рецептора происходит одновременно анализ и синтез содержательных компонентов, следствием чего является понимание и восприятие целостных объемов информации, при перекодировании которой передается содержание не отдельных семантических

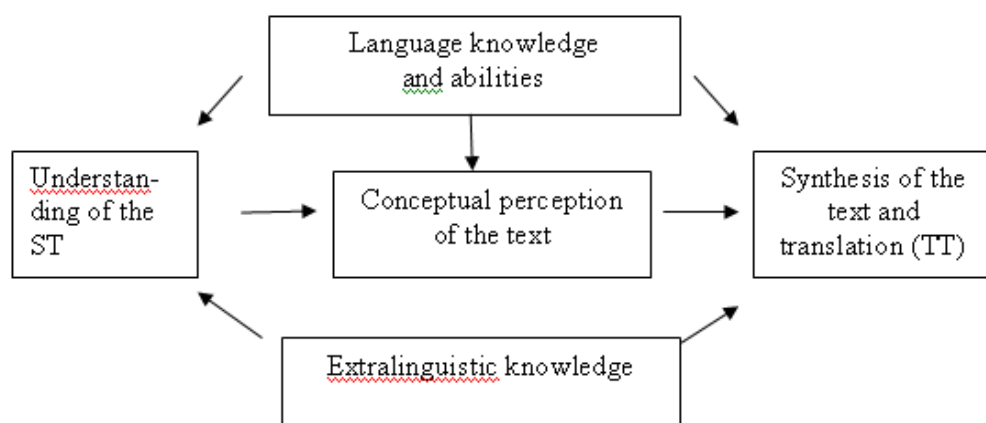
компонентов или слов, а мысли, передается информация, содержащаяся в структуре предложения.

- Следует также упомянуть о так называемой теории языковых соответствий, которая не претендует на моделирование процесса перевода. В ее задачу входит установление закономерных соответствий между единицами оригинала и перевода на уровне языка и речи. Языковые соответствия могут определяться как известные данности и, например, на словном уровне фиксироваться в двуязычных словарях. Речевые соответствия устанавливаются при сравнении конкретных текстов.

Aspect of translating process

Translation is not considered purely *lingua*, it is entirely complicated cognitive phenomenon. Here we are to mention interdisciplinary character of translation, because translating from one language into another, the person uses both: his own language knowledge and abilities, and also different extralinguistic learning (about the physical nature of the world, about a society and its culture, about situation in which the TT was created and how it will be perceived by the receptors, etc.), and the stages of understanding and synthesis of the text are essentially different. The full scheme of the key language and cognitive operations of a translating process from one language into another (from SL to TL) can be presented as follows:

Language and cognitive operations of a translating process



From this scheme it is evident, that translation is being done with a different degree of penetration into the content of the text.

Translation is not a selection of translation correspondences, it is deep understanding of the text with the subsequent generation of a new text in a different language, or, two consecutive translations: first - on hypothetical conceptual language-intermediary, and then, from this intermediate language into the target language.

From the psychological point the translating process includes two mental processes – understanding and verbalization. First the translator understands the contents of ST, that is reduces the information it contains to his own mental program, and then he develops this program into TT. The problem is that these mental processes are not directly observable, that is why the translation theory achieves the aim of describing it in some indirect way, by postulating a number of translation models.

A model is a conventional representation of the translating process describing mental operations by which the source text or some part of it may be translated, irrespective of whether these operations are actually performed by the translator.

Translation models can be oriented either toward the situation reflected in the ST contents or toward the meaningful components of the ST contents.

The situational model of translation is based on situational analysis in linguistics, developed by V. G. Gak (USSR), J. Catford (UK) and others. It is based on the assumption that languages use somewhat different sets of semantic components (constituents of meaning) to describe identical extralinguistic situations. The situational model provides some interesting insights into the mechanism of translation, especially when a situation is described in different semantic categories (cf. Проточный пруд and spring-fed pond) but does not seem to apply to sentences going beyond a mere description of a situation.

The situational model is based on the identity of the situations described in the original text and in the translation, and the semantic – transformational model postulates the similarity of basic notions and nuclear structures in different languages. These postulates are supposed to explain the dynamic aspects of translation. In other words, it is presumed that the translator actually makes a mental travel from the original to some interlingual level of equivalence and then further on to the text of translation.

Another approach to the description of the process of translating consists in the identification of different types of operations performed by the translator.

The first group of operations (or transformations) is characterized by imitation of the form of a word or of a collocation. In the first case the translator tries to represent the pronunciation or the spelling of the foreign word with the TL letters. This method is called **translational transcription**.

Транскрипция и транслитерация

Переводческая транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка, фонетическая имитация исходного слова.

Другим приемом перевода является транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переводном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка, например, Shakespeare – Шекспир: русская форма имени следует частично правилам чтения английского написания звуков (звуки ш, к, п являются прямыми аналогами исходных), а частично трансформирует их в приблизительно похожие – в тех случаях, когда в русском языке нет фонетически аналогов (английские дифтонги превращаются в монофтонги э, и – по начальному элементу дифтонга). Такой способ транскрипции является практическим правилом для передачи английских имен на русский язык. Набор правил переводческой транскрипции с английского языка на русский разработан достаточно полно, и профессиональные переводчики обычно пользуются ими. Правила переводческой транскрипции англоязычных имен отражены в целом ряде публикаций, в том числе словарей. (Словарь английских личных имен. Сост. А. И. Рубакин. М.: Сов. Энциклопедия, 1973; Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте. Справочник. М.: ИМО, 1969; и др.).

Более сложно обстоит дело с правилами переводческой транскрипции при переводе с русского языка на английский. Если, например, для передачи русских звуков ж и х сравнительно устойчиво применяются соответствия zh и kh, то для

передачи йотированных гласных правило действует весьма условно: Юрий передается как Yuriy, Yury, встречается даже Ury (начальная позиция буквы U позволяет не применять дополнительного обозначения для йота, поскольку английский аналог содержится в самом названии этой буквы и согласно правилам чтения произносится в этом типе слога: ср. английское имя Uriah, которое произносится - и транскрибируется - по-русски как юрайя; здесь любопытно отметить более архаический тип соответствия - транслитерацию, согласно которой это имя раньше переводилось как Урия). Избыточное- использование букв Y или / для передачи йотированных гласных очень часто создает утяжеленный облик русского имени в английском тексте (ср. Yevgheniy), в то время как во многих случаях такое скрупулезное воссоздание фонетических особенностей может быть упрощено (например, формы этого же имени Eugeny или Evgeny вполне адекватно передают его русский облик и в то же время отражают его общий латинский вариант Eugenius). В основном переводчики руководствуются в процессе перевода русских имен на английский язык правилами здравого смысла и личными предпочтениями. В этой области, безусловно, необходимы дополнительные исследования, рекомендации, справочники и словари.

Другими словами, транскрипция либо транслитерация (полная или частичная) - непосредственное использование данного слова, обозначающего реалию, либо его корня в написании буквами своего языка или в сочетании с суффиксами своего языка.

Транслитерация при переводе на русский язык применяется нередко в тех случаях, когда речь идет о названиях учреждений, должностей, специфических для данной страны, т.е. о сфере общественно-политической жизни, о названиях предметов и понятий материального быта, о формах обращения к собеседнику и т.п.

Транслитерационный способ перевода широко распространен и оставляет существенный след, как в русской переводной литературе, так и в оригинальных произведениях (художественных, публицистических, научных). Свидетельством этому служат такие, например, слова, относящиеся к английской общественной жизни, как «пэр», «мэр», «лендлорд», «эсквайр», или к испанской, как «идальго», «тореро», «коррида» и др.; слова, связанные с бытом французского города, как, например, «фиакр», «консьерж»; английские обращения «мисс», «сэр» и многие другие им подобные.

Транслитерацию и транскрипцию используют для перевода имен собственных, названий народов и племен, географических названий, наименований деловых учреждений, компаний, фирм, периодических изданий, названий спортивных команд, устойчивых групп рок-музыкантов, культурных объектов и т.п. Большая часть таких имен сравнительно легко поддается переводческой транскрипции или, реже, транслитерации:

Hollywood - Голливуд	Pencey - Пэнси
Saxon Hall - Сэксон-Холл	Robert Tichener - Роберт Тичнер
Paul Campbell - Пол Кембел	Elkton Hill - Элктон-Хилл
Edgar Marsala - Эдди Марсалла	Bank of London - Бэнк оф Лондон
Minnesota - Миннесота	Wall Street Journal - Уолл Стрит Джорнал
Beatles - Битлз	Detroit Red Wings - Детройт Ред Уингз.

Также транскрипции подвергаются имена и названия фантастических существ, упоминаемых в фольклорных и литературных источниках:

Баба-Яга - Baba-Yaga

Hobbit - Хоббит

goblin - гоблин

Целый ряд проблем связан с использованием переводческой транскрипции при переводе царских имен-титолов. В этой области сосуществуют общие правила межъязыковой транскрипции, обозначаемые обычно как новые, и так называемая традиция, то есть форма имени, вошедшая в обиход до конца XIX века. Например, английский король James I Stewart традиционно именовался в русских текстах Иаков I Стюарт, в последнее время в целом ряде изданий встречается форма Яков I, однако этот частичный отход от традиционной формы пока не переходит полностью в транскрипцию реального имени, то есть форма Джеймс I пока не отмечена. При переводе русских царских и княжеских имен также существуют разночтения: например, Иван Грозный встречается в двух формах: Ivan the Terrible и John the Terrible.

При переводе различных имен-кличек, отражающие индивидуальные признаки и свойства именуемого объекта используется сочетание семантического перевода с калькированием, например, Chief White Halfoa - Чиф Уайт Хафоут (транскрипция), Вождь Белый Овес (семантический перевод), Вождь Уайт Хафоут (смешанный перевод: сочетание семантического перевода и транскрипции).

Правила переводческой транскрипции:

1. Придерживаться какой-либо системы международной транскрипции или межалфавитного соответствия. Большинство схем переводческой транскрипции, сводятся к следующему (отсчет от русского алфавита):

Russian	а б	в г д	е е	ж	з и	й к л	м н о
Latin	a b	v g d	y yo	zh	z i	y k l	m n o
Russian	п р	с т у	ф х	ц	ч ш	щ ь,ъ ы	э ю я
Latin	p r	s t u	f h(kh)	ts	ch sh	sch ' y	e yu ya

2. Транскрипции/транслитерации подлежат практически все имена собственные, включая имена людей, географические названия, именованья компаний (когда они носят характер личного имени), периодических изданий, фольклорных персонажей, названия стран и народов, именованья национально-культурных реалий и т. п.

3. Применение транскрипции к переводу встречающихся в тексте имен требует предварительного культурологического анализа, призванного определить возможных традиционных форм того или иного имени, уже утвердившихся в мировой или переводящей культуре и требующих воспроизведения именно в той форме, в какой они существуют.

4. Транскрипции/транслитерации подлежат большинство вновь вводимых терминов в специальных областях. Здесь следует, однако, помнить, что во многих случаях нет необходимости в транслитерации чужого слова, если этому слову в переводящем языке имеется однозначное соответствие, которое либо употреблялось раньше в аналогичном значении, либо применимо в качестве вновь вводимого термина. Введение в обиход параллельных терминов-транслитераций наряду с уже существующими терминами из числа единиц переводящего языка, по существу, равнозначно созданию профессиональных жаргонизмов, то есть выходит за пределы

литературной нормы и вносит ненужный «информационный шум» в процесс межкультурной коммуникации.

5. Транскрипция/транслитерация может применяться как компонент смешанного перевода, параллельно с калькированием, семантическим переводом или комментарием.

Калькирование

Наряду с переводческой транслитерацией для языковых единиц, не имеющих непосредственного соответствия в переводящем языке иногда применяется калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова (морфемы) или фразы (лексемы) переводятся соответствующими элементами переводящего языка.

Калькирование как переводческий прием послужило основой для большого числа разного рода заимствований при межкультурной коммуникации в тех случаях, когда транслитерация была почему-либо неприемлема. Однако калькирование как переводческая технология встречается реже, чем транскрипция или транслитерация.

В отличие от транскрипции, калькирование не всегда бывает простой механической операцией перенесения исходной формы в переводящий язык; зачастую приходится прибегать к некоторым трансформациям. В первую очередь это касается изменения падежных форм, количества слов в словосочетании, аффиксов, порядка слов, морфологического или синтаксического статуса слов и т.п.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

глава правительства - head of the government

Верховный Суд - Supreme Court

mixed laws - смешанные законы

non-confidence vote - вотум недоверия и т.д.

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания:

названия памятников истории и культуры

Зимний дворец – Winter Palace,

White House – Белый Дом;

названия политических партий и движений

the Democratic Party – Демократическая партия,

Наш дом – Россия – Our Home Is Russia;

исторические события

нашествие Бату-хана – the invasion of Batu Khan.

Lexical transformations

The second group of operations includes all types of lexical transformations involving certain semantic changes. As a result, the meaning of a word or word combination in ST may be made more specific, more general or somewhat modified as a way to discovering an appropriate equivalent in TL.

Another type of lexical translations is often called “modulation”.

Modulation or semantic development is the replacement of a word or word-combination of the source language by the unit of the TL the meaning of which is logically deduced from

the meaning of the source unit. Most often the meanings of the correlated words in the original and translation very often are connected by the cause and consequence of the action. In translation in most cases logic connection is always retained. F.e.

I don't blame them. - Я их понимаю.

He's dead now. - Он умер.

He always made you say everything twice. - Он всегда переспрашивал.

Manson slung his bag up and climbed into the battered gig behind a tall, angular black horse. (A. Cronin) - Мэнсон поставил свой чемодан и влез в расхлябанную двуколку, запряженную крупной костлявой черной лошастью.

He would cheer up somehow, begin to laugh again and draw skeletons all over his slate, before his eyes were dry. - Он снова приободрялся, начинал смеяться и рисовал на своей грифельной доске разные фигурки, хотя глаза его еще были полны слез.

And he noticed with sour disfavour that June had left her wine-glass full of wine. (J. Galsworthy, The Man of Property) - И он с раздражением заметил, что Джун не прикоснулась к вину.

Grammatical transformations

The third group of translating procedures comprises all types of transformations involving units of SL grammar. The translator preserves the syntactic structure of the source text and uses the analogous TL grammatical forms or "a word-for-word translation". This may be called "a zero translation" and can be easily exemplified, e.g.:

The compensation technique is defined as a deliberate introduction of some additional elements in translation to make up for the loss of similar elements at the same or an earlier stage.

Приём компенсации применяется в том случае, когда то или иное языковое явление не может само по себе быть передано в языке перевода. В этом случае, компенсируя потерю, возникающую оттого, что та или иная единица исходного языка осталась непереверждённой адекватно, переводчик передаёт ту же самую информацию каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что в подлиннике. Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать чисто языковые особенности подлинника (диалектизмы, индивидуальные особенности речи, неправильные языковые формы, каламбур, игру слов и т. п.) которые не всегда имеют непосредственные соответствия в языке перевода. При переводе контаминированной, то есть неправильной речи, переводчик не должен быть связан применением именно той категории средств, какими пользуется иностранный автор. Переводчик имеет право заменять одни языковые средства другими (грамматические- лексическими, фонетические-грамматическими и т. д. в соответствии с нормами контаминации русской речи). Так, если в подлиннике контаминирует речь иностранец, то можно воспользоваться традиционными способами передачи речи иностранцев в русском языке. Например, общеизвестно, что для иностранцев, даже долгое время живущих в России, труднейшей категорией является вид русского глагола. Немцы заменяют синтетическую форму будущего времени аналитической («Я буду умирать» вместо «Я умру»).

"This man Swineburne," he began, attempting to put his plan into execution and pronouncing the 'i' long.

«Этот ...Свинберн», -начал он, осуществляя свой план, но при этом делая ошибку в произношении.

The difference in the longitude of a vowel sound is transferred by transliteration of a proper name.

Different translation models complement each other and should therefore be combined in analyzing translation as a process.

Topics to discuss:

1. What is translating process?
2. How can the translating process be studied and described? What is a model of translation? How can translation models be classified?
3. What is meant by the “situation”? How does the situational model describe the translating process?
4. What are the basic assumptions of the semantic – transformational model of translation? What types of transformations can be used in the translating process?
5. What are loan translations?
6. What are the main types of lexical transformations? Do lexical transformations imply semantic changes?
7. What are the main types of grammatical transformations? What is a word – for – word (blueprint) translation? What are characteristic features of the partitioning and integration techniques? In what way can grammatical units be transformed in the translating process?
8. What are complex translation transformations? What is the technique of antonymous translation? What is the role of compensation in translation?

Literature:

1. В.Н. Комиссаров «Теория перевода» стр. 158-186
2. Н.К. Гарбовский «Теория перевода» стр. 360-366.
3. В.В. Сдобников, О.В. Петрова «Теория перевода» стр. 227-250

Exercises:

Exercise 1. In the following text find the names and translate them using transcription/transliteration in accordance with the fairy-tale style of the text.

After only a brief rest they started on their way again. All were eager to get the journey over as quickly as possible, and were willing, tired as they were, to go on marching still for several hours. Gandalf walked in front as before. In his left hand he held up his glimmering staff, the light of which just showed the ground before his feet; in his right hand he held his sword Glamdring. Behind him came Gimli, his eyes glinting in the dim light as he turned his head from side to side. Behind the dwarf walked Frodo, and he had drawn the short sword, Sting. No gleam came from the blades of Sting or of Glamdring; and that was some comfort, for being the work of Elvish smiths in the Elder days these swords shone with a cold light, if any Orcs were near at hand. Behind Frodo went Sam, and after him Legolas, and the young hobbits, and Boromir. In the dark at the rear, grim and silent, walked Aragorn.

Exercise 2. Find Russian corresponding names to the following English ones.

- | | | | |
|-------------------|------------------|-------------------|----------------|
| A. Eugene Garside | Edward Westbury | B. Tutankhamen | Chichen - Itza |
| Sophie Winkins | Aubrey Herbert | Amenemhet | Moctezuma |
| Graham Hancock | Katharine Wooley | Pyramid of Cheops | Nebuchadnezzar |

James Dilan	Giles G. Stephens	Chephren	Quetzalcoatl
Marion Edmonds	William Catchcart	Menelaus	Roseta Stone
Howard Carter	H.J. Plenderleith	Euripides	Queen Shub-ad
C. Vintage Books		Random House of Canada Limited	
Dell Publishing Co., Inc.		United States Environmental Protection Agency	
Trace Analytical Laboratories, Inc.		Eastman Kodak Company	
Symantec Corporation		UNIX System Laboratories	
Hitachi, Ltd.		CompuServ, Inc.	
D. The Grand Canyon		Wyoming	
River Dart		Kentucky	
Devonshire		New Jersey	
The Gulf of Mexico		Okehampton Castle	

Exercise 3. Find English corresponding names to the following Russian ones.

Вологда, Саяны, Беловежская Пуша, Чудское озеро, Господин Великий Новгород, царь Алексей Михайлович Тишайший, Александро-Невская Лавра, Киевская Русь, Сергей Радонежский, Кижский Погост, Троицкий мост.

Exercise 4. What units of the given text can be translated by a translational transcription? Define the character of a translational transcription.

Весной 1710 года Петр пожинал военные плоды Полтавской победы. Русские армии, не встречая сопротивления, прокатились по балтийским провинциям Швеции. В то время, как на юге 30-тысячная армия Шереметева осаждала Ригу, на северо-запад Петр послал генерала-адмирала Федора Апраксина, только что ставшего графом и тайным советником. Во главе 18-тысячного войска он должен был осадить Выборг – город на Карельском перешейке, в семидесяти пяти милях к северо-западу от Петербурга. В 1706 году русские войска безуспешно пытались захватить Выборг с суши, но теперь у них появились новые возможности – на радость Петру, вырос и окреп Балтийский флот. Ознакомившись с планом осады, Петр повелел Апраксину взять город во чтобы то ни стало, а сам на небольшом суденышке вернулся в Петербург. 13 июня 1710 года Выборг с гарнизоном в 154 офицера и 3726 солдат сдался Апраксину, и к северу от Петербурга возникла стомильная защитная полоса.

Exercise 5. Find the units, which can be translated either with translation transcription, calques, or both transcription and calques and translate the text.

The main body of the Salish, from whom the Bella Coola have become separated, occupy a large and continuous area in southern British Columbia and the Western portion of the State of Washington. They also occupy the eastern part of Vancouver Island, south of Cape Mudge, and the southern end of the Island around Victoria. On the mainland of British Columbia and the state of Washington the boundaries are less definite. Salish-speaking peoples live along the Frazer River and occupy its large tributary, the Thompson River. These interior Salish tribes, the Thompson, Lillooet, and Shuswap, have never been considered as possessing the culture of the coast peoples since their houses, dress, food, religion, and art, are quite different not only from those of the Northwest Coast, but from their other neighbours as well.

Exercise 6. Analyze the following fragment and find the units which can be rendered by translation calques. Restore the source units and give synonymic variants of their translation.

Америка считает между своими великими людьми одного человека, который не освободил ее от чужеземного ига (как Вашингтон), не содействовал к утверждению ее гражданской и политической свободы (как Франклин, Адаме, Джеферсон), не освободил негров (как Линкольн), а произнес только с высоты президентского кресла, что Америка принадлежит американцам, -- что всякое вмешательство иностранцев в американские дела сочтут Соединенные Штаты за оскорбление. Это простое и незамысловатое учение носит славное имя доктрины Монро и составляет верховный принцип внешней политики Соединенных Штатов.

Lexical and grammatical transformations

Any attempt at word-for-word (literal) translation (apart from very simple and short sentences) is doomed to failure. In the course of translation, it is always necessary to perform various grammatical and lexical changes of transformations to achieve translational equivalence. These transformations can be divided into four types: (1) transpositions; (2) replacements; (3) additions; (4) omissions. TRANSPOSITIONS.

What is known as transposition is a change in the order of linguistic elements, such as words, phrases, clauses and sentences.

REPLACEMENTS

Replacements are by far the most common type of grammatical transformations. Replacements can affect practically all types of linguistic units: word forms, part of speech, sentence elements, sentence types, types of syntactic relations, etc.

(A) WORD FORMS

Replacement of word forms are quite common in translation. A few examples will suffice: The struggles of the Indian people in all parts of the US – борьба индейского народа во всех районах США.

(B) PARTS OF SPEECH

This type of replacement is also fairly common. Especially typical is the replacement of English nouns, derived from verbs and denoting actions (“Nomina Actionis”) by Russian verbs: It is our hope that... Мы надеемся, что...

(C) SENTENCE ELEMENTS

This is sometimes referred to as syntactic restructurings of the sentence in the process of translation. It consists in changing the syntactic functions of words in a sentence, a process which is usually due to the same tendency as is observed in transpositions, viz., preserving the functional sentence perspective. F.e. the subject of the English sentence is often replaced in Russian by a corresponding secondary element, such as object, adverbial of time, place, cause, etc., with concomitant changes in the syntactic pattern of the whole sentence, often also with necessary lexical changes. See the following examples: He was met by his sister – Его встретила сестра.

(D) SENTENCE TYPES

A very common transformation is the replacement of a simple sentence by a complex one and visa versa. Thus, while translating from English into Russian it often becomes necessary to render English structures with non-finite verbal forms by means of subordinate clauses, thus turning a simple sentence into complex, as, for instance:

I want you to speak English – Я хочу, чтобы Вы говорили по-английски.

ADDITIONS

Additions are caused by various factors. Very often they are necessitated by what may be called “lexical incompleteness” of certain word groups in the source language.

F.e. the lack of plural forms of the corresponding nouns in Russian calls for lexical additions when translating the following phrases: workers of all industries – рабочие всех отраслей промышленности.

OMISSIONS

Omissions are the reverse of additions and are used to ensure a greater degree of what is called “compression”, that is, reducing the redundancy of the text by omitting words which can be easily restored from the context. The following sentence from J. Salinger's novel: “So I paid my check and all. Then I left the bar and went out where the telephones were” is translated by R. Rait-Kovaleva as: «Я расплатился и пошёл к автоматам». The words “left the bar” are omitted because of their redundancy (the bar was mentioned in the preceding context and “leaving” is implied by the subsequent use of “went out”).

Topics to discuss:

1. Answer the questions:

- 1) Transformation and deformation. What do they mean?
- 2) What is to transform?
- 3) How are these terms applied in the translation theory?

- Schweitzer’s definition of the translation transformation.
- Barkhudarov’s explanations concerning transformations.
- Komissarov’s view on the nature of translation transformations

2. Speak on the basic types of transformations:

- 1) non-translating
- 2) transcription and transliteration
- 3) calque
- 4) explanatory translation (2 types)
- 5) descriptive translation
- 6) omission
- 7) addition
- 8) transposition
- 9) change of grammatical forms
- 10) loss compensation
- 11) concretization
- 12) generalization
- 13) antonymic translation
- 14) meaning extension
- 15) metonymic translation
- 16) sentence integration
- 17) sentence fragmentation

3. What can you say about typical usage of the transformations in

- a. different types of translation
- b. text of different genres
- c. different languages
- d. different layers of vocabulary?

Literature:

1. Н.К.Гарбовский «Теория перевода» стр. 358-370.
2. Алексеева И.С. «Профессиональный тренинг переводчика» стр.93-97
3. В.В.Алимов «Теория перевода» стр.81-94

Exercises.

Exercise 1. Translate the text using functional replacements of the units underlined.

1. In many parts of Great Britain, the custom of First-footing in the early hours of January 1st is kept with great vigour. The First Foot comes as soon as possible after midnight has struck. The First Foot is traditionally supposed to influence fortunes of the householders in the following twelve months.

2. The Old and unusual game known as the Hood Game, or Throwing the Hood, is played every year on Old Christmas Day, January 6th at Haxey in north Lincolnshire. The ceremonies of Haxey Hood begin in the early afternoon with the procession of the

Fool and his twelve Boggans up the village street to a small green place outside the parish church. The Boggans are the official team and play against all comers. Chief among them is the King Boggan, or Lord of the Hood, who carries a wand, or roll of thirteen willows as a badge of office. He and all his team should wear scarlet flannel coats and hats wreathed with red flowers.

The “hoods” used in the game bear no resemblance to the headgear from which they are supposed to take their name. The main hood, or Leather Hood, is a two-foot length of thick rope encased in stout leather. The lesser ‘hoods’ are tightly-rolled pieces of canvas, tied with ribbons.

3. Jack-in-the-Green is that very ancient figure who represents the Summer. As Green George, or the Wild Man, his counterparts exist all over Europe.

In England, he takes the form of a man encased in a high wickerwork cage which completely covers him and is in its turn entirely smothered in green branches, leaves and flowers.

Only his eyes are visible, looking through the hole cut in the cage, and his feet below the level of the wicker-work.

Sometimes he goes about alone, sometimes with only a few attendants, and a musician or two.

4. Egg-shackling takes place on Easter Monday, or Ducking Monday, as it is often called in Eastern Europe. Young men splash unmarried girls vigorously with water. The girls are, of course, expected to submit with good grace, and even, in some areas, to pay for the privilege with gifts of painted eggs, or glasses of brandy.

Exercise 2. Define the kind of transformations

1. Старого воробья на мякине не проведешь.

Old birds are not to be caught with chaff.

2. Пожалуйста, налейте мне немного воды, и давайте будем друзьями.

Give me a little -water, if you please, and let us be friends.

3. Не угодно ли чего-нибудь выпить или закусить?

Would you like to take anything?

4. Наконец с хоров загремела мазурка.

Finally the mazurka started.

5. Мы сейчас стоим на развилке дорог.

We are now at crossroads.

Exercise 3. Translate the following sentences using functional replacements.

1. Надо было поторапливаться.
2. Кругом была сумеречная муть, глухой ватный воздух.
3. Вокруг, куда ни посмотришь, бродили недоумевающие, разочарованные люди.
4. Николай по дороге уснул, скособочившись в неудобной, смешной позе.
5. Окно опустело, но через минуту распалась темнота за дверью и слышались быстрые женские шаги.
6. Она так вся исполнилась нежной жалости, что, казалось, не будь этой жалости, не было бы и жизни.
7. В газетах появилось сообщение, что Лужин заболел нервным переутомлением, не доиграв решительной партии.
8. То, что его жизнь, прежде всего, озарилась именно с этой стороны, облегчило его возвращение.
9. То, что он вспоминал, невозможно было выразить в словах.
10. Ни об его некультурности, ни о прочих его недостатках мать больше не говорила после того дня.

Exercise 4. Translate the following sentences using additions, omissions or replacements.

1. Однако впереди их ждали настоящие чудеса: хозяин открывал одну из дверей каменного сарая, и в этот миг сказка про Али-Бабу и сорок разбойников сбывалась во всей своей ослепительности.
2. Этот профессор в типажи не годился, поскольку читал он лекции с настоящим талантом, выраставшим по мере того, как рос его предмет.
3. Там же, за широким столом, служащие молчаливо испарывали новые, только что доставленные с таможни посылки, из которых, вея тончайшим ароматом, вынимались нежные охлажденные фиалки.
4. Летнюю кофейню не закрывали на зиму, и тогда ее назначение становилось странною загадкой.
5. Улицы лепились по крутизне, располагались друг под другом и своими подвалами смотрели на чердаки соседних домов.
6. При комнате был маленький балкончик, выходивший на соседний огород, где, превращенный в курятник, стоял старый, снятый с осей вагон.
7. По мере приближенья к университету улица, летевшая под гору, все больше кривела и суживалась.
8. По-русски врать означает скорее нести лишнее, чем обманывать. В таком смысле врет и искусство.
9. Дворцы Венеции - их зовут дворцами и могли бы звать чертогами, но все равно никакие слова не могут дать понятия о коврах из цветного мрамора, отвесно спущенных в ночную лагуну, как на арену средневекового турнира.
10. По горбатым мостам проходили встречные, и задолго до ее появления о приближении венецианки предупреждал частый стук ее туфель по каменным плиткам квартала.

Exercise 5. Translate the following units using functional equivalents .

Снегурочка,
Дед Мороз,
Кощей Бессмертный,
Жар-птица,
Иванушка-дурачок,
утро вечера мудренее,
избушка на курьих ножках,
в тридевятом царстве,
в тридесятом государстве,
Баба-Яга, Костяная Нога,
Иван Грозный,
Лобное место на Красной площади,
Повести временных лет,
Слово о полку Игореве,
пасхальный кулич,
Господин Великий Новгород,
путь из варяг в греки.

Exercise 6. Translate the text using various functional replacements.

Еще в XIX веке деревянные постройки определяли общий облик большинства деревень и городов России.

Теперь этот огромный пласт строительной и художественной культуры находится на грани полного исчезновения.

Гибель памятников деревянного зодчества приобрела лавинообразный характер.

В течение ближайших 10-15 лет в сельской местности они исчезнут полностью, возможно, лишь за исключением нескольких церквей и часовен, находящихся ныне в удовлетворительном состоянии, и тех, что перенесены в музеи под открытым небом.

Из-за почти полного отсутствия бюджетного финансирования, неумения, а часто и нежелания местных властей что-то предпринять, остановились даже те немногие работы, которые были начаты несколько лет назад.

Один из примеров - Никольская церковь в Нёноксе.

Нет нужды говорить, сколь губительна такая остановка для памятника.

Этот процесс - еще не осознанная обществом катастрофа, причем не только для отечественной, но и для мировой культуры.

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ. УСТАНОВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ СЛОВА.

Translation correspondence, its definition

The intention to have maximum semantic and structural identity of translation to the original leads to that not only the texts become equivalent, but also separate statements in these texts and also the words of the text. The use of a certain unit of the TL for translation of given unit of the SL is not accidental. Both units possess rather stable meanings, and one of them can replace another during translation, this tells us that the units have something common in their meanings. Such commonness also creates prerequisites for an

establishment of translational equivalents between them, i.e. for regular use of one of them as translation of another. The TL unit which is regularly used for translation of given SL unit is called translation correspondence of a SL unit.

A single correspondence is the most constant way of translation of given source language unit, used in all (or nearly all) cases of its occurrence in the original and in this sense rather independent from context. Mostly terms, proper names, geographical place names, and also some everyday words and word-combinations: oxygen - кислород, capitalism - капитализм, House of Commons - палата общин, Roosevelt - Рузвельт, Eugene O'Neil - Юджин О'Нил, Cleveland - Кливленд, doctrinarianism - доктринерство, contrabandist - контрабандист, dog-collar - ошейник etc. There are words which have only a single correspondence (compare Senator - always «сенатор», a barrel - always «ствол» only in value of «часть огнестрельного оружия»).

If a word has several ways of translation it is called as a word having Plural correspondences. The choice of a proper translation depends upon the context. In this case each of alternative correspondences only partially transfers the meaning of a SL unit. F.e. attitude - отношение, позиция, политика; actual - действительный, подлинный, текущий, современный. Alternative correspondence can be proper for monosemantic and polysemantic words:

trade-union - профсоюз, трейд-юнион;

Labour Party- рабочая партия, лейбористская партия;

sincerity - искренность, чистосердечие, прямота, честность;

chamber - 1. комната, горница, апартаменты, покои; 2. зал, палата, конференц-зал; 3. контора, камера, кабинет etc.

При переводе с английского языка необходимо обнаружить слово в родном языке, которое является близким по значению английскому слову. Такое слово в теории перевода называется лексическим, или словарным, соответствием.

Для правильного использования лексических, или словарных, соответствий следует различать следующие типы смысловых отношений между словами:

1. Значения слов в английском и русском языках полностью соответствуют друг другу. Независимо от контекста, значение английского слова передаётся одним и тем же эквивалентом. К таким словам (они составляют около 30 процентов словарного става языка) относятся имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, многие научные и технические термины, географические названия и др.: Canada, twelve, Tuesday, July, tractor, inflation, Netherlands, etc.

2. Если значению английского слова соответствует несколько слов в родном языке, мы имеем дело с вариантным соответствием. Это наиболее распространённый тип смысловых отношений между словами. Задача выбора нужного варианта довольно сложная, и переводчик должен учитывать роль контекста, то есть окружения, в котором встречается данное слово. Например, английскому слову *variability* в русском языке соответствуют изменчивость, вариативность, неровность, неустойчивость:

Variability of temper - изменчивость настроения

Data variability - вариативность данных

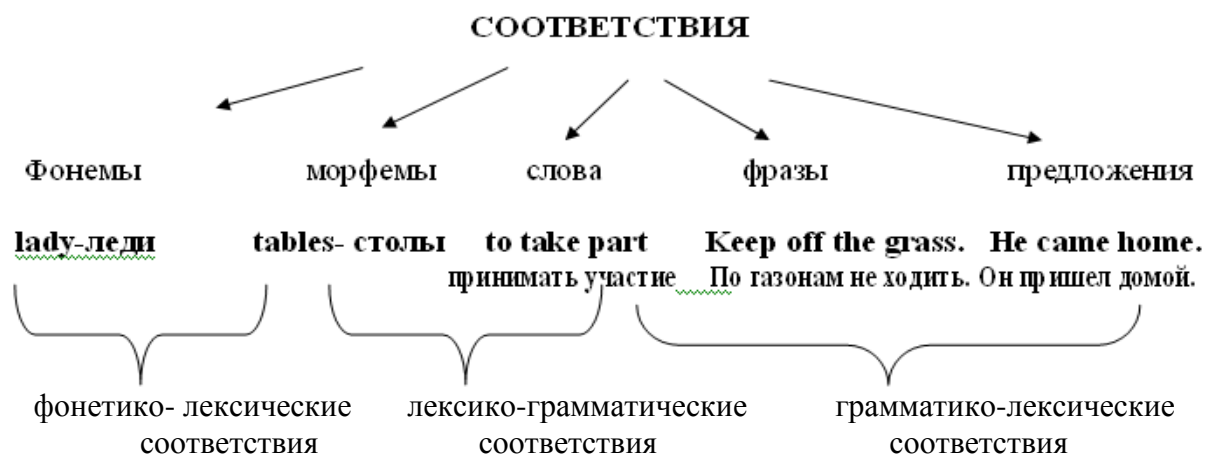
Variability of character - неровность характера

Иногда англо-русский словарь даёт несколько значений слова, причём даже правильно выбранное значение уводит нас в сторону буквализма (калькированного перевода) и при передаче смысла "звучит не по-русски". Безусловно, большинство

слов английского языка является многозначными, причем каждому такому слову в русском языке соответствует несколько значений, которые (в отличие, например, от значений слова variability) совершенно отличны друг от друга.

Чтобы перевести многозначное слово, сначала находится нужное значение, а потом в пределах этого значения надо отыскать соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Схематически мы можем показать виды соответствий следующим образом:



Translation of Polysemantic Words

Different meanings of polysemantic words are revealed in the context. The term “context” is understood as the minimum stretch of speech diagnosing each individual meaning of the word. The context individualizes the meanings, brings them out.

The context reveals concrete or abstract meanings of a word, its direct or transferred meaning, e.g. the word “truth” is used in its concrete everyday meaning in the phrase “Tell me the truth” – «Скажи мне всю правду», while in the following sentence “To understand and to know the reality, it is necessary to have a theory of knowledge corresponding to truth. The word “truth” is used in its abstract philosophical meaning «истина». Для того, чтобы постигнуть и понять действительность, необходимо иметь теорию познания, соответствующую истине. In the following examples the context reveals direct and transferred meanings of the word “to cripple”. “Smith was crippled in the war” – «Смит был искалечен на войне» (direct meaning), “Reactionaries cripple the national movement in Africa” – «Реакционеры подрывают национально освободительное движение в Африке» (transferred meaning).

The context also reveals a free or bound use of the word.

E.g. He made a pace or two forward. (free) - Он сделал шага два вперед.

He kept pace with the times (bound) - Он не отставал от века.

In this latter case the word “pace” forms part of a phraseological unit and is translated by a corresponding phraseological unit.

Here are some more examples. The adjective “brittle” developed a new figurative meaning used to describe “tone”, “looks”, “temper”, etc.

He has a brittle - easily loses his temper. (Hornby)

A brittle smile - деланная улыбка - (a forced smile) Kathleen was as white as Cade had been the day Scarlett called, white and hard and brittle(M. Mitchell) - Катлин была бледна как Кейд в тот день, когда Скарлет заехала к ним. На её лице было застывшее, жестокое выражение.

The context is not always limited to a minimum stretch of speech (microcontext). Sometimes macrocontext (a paragraph, a chapter or even a whole book) is necessary for a correct interpretation of the meaning. Describing Becky Sharp Thackeray writes: “The wretched woman was in a brilliant full toilet”. Knowing Thackeray’s negative attitude toward Becky, of the two meanings of the word “wretched” – (1) несчастная, (2) негодная the latter should be used in the translation of this sentence: Негодная/коварная/женщина была в ослепительном туалете.

Rendering of Contextual Meanings

A contextual meaning arises in the context. It should not be regarded as part of the semantic structure of the word. Every word possesses an enormous potentiality for generating new contextual meanings. These occasional contextual meanings are not arbitrary, but are always predetermined by the semantic structure of the word. It largely depends upon the semantic context. A contextual meaning possible in one language is impossible in another.

In an atomic war women and children will be the first hostages (D.W.) Первыми жертвами в атомной войне будут женщины и дети. In this sentence the contextual meaning of the word “hostage” is the “victim”. This contextual is evidently implicit in its dictionary meaning. A similar contextual meaning cannot be generated by the Russian word «заложник». Thus the word «жертва» is the only possible equivalent.

Translation of “Non-equivalents”

The so-called “non-equivalents” are the words of the source-language which either have no equivalents in the target language or no equivalent denotatum in the target culture. They may be divided into two groups. The first group consists of the so-called *realia*-words denoting things, objects, features of national life, customs, habits, etc., e.g. House of Commons, thane, coroner, teach-in, drive-in, cricket, etc.

The second group embraces words, which for some linguistic reason have no equivalent in the target language: conservationist, readership, glimpse, etc. Необходимо обратить внимание на то, что в лингвистике существует несколько определений реалий.

Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии - это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка и т.п. с точки зрения их отражения в данном языке»

Само слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода, множительного числа (*realise*; мн. *realia* - «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное. О.С. Ахманова отмечает, что реалии - это также предметы материальной культуры.

Следует отличать реалии-слова и реалии-предметы. [Влахов С., Флорин С.] По определению Г.Д. Томашина, реалии - это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.».

Болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин дают реалии следующее определение: «Реалии - это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода». Данное определение дано учеными с точки зрения перевода слов-реалий, поэтому представляет для нас большой интерес. «В процессе перевода противопоставляются друг другу не только языки, но даже тексты, культуры и ситуации.»

Ways of Rendering Non-Equivalents

1. *By direct borrowing* (transliteration or transcription): impeachment – импичмент, thane – тан, mayor – мэр, know-how – ноу-хау, Public school - Паблик скул, cheeseburger - чизбургер, skateboarding - скейтбординг, samovar- самовар, sputnik-спутник, bolshevik-большевик.

2. *By translation loans*. House of Commons – Палата общин, backbencher – заднескамеечник, brain-drain – утечка мозгов, Grand Jury - Большое Жюри, sky scraper - небоскреб, Cape of Good Hope - Мыс Доброй Надежды, petrodollar – нефтедоллар.

3. *By descriptive or interpreting translation*. Landslide – победа на выборах с огромным перевесом голосов, a stringer (Am.) – частично занятый корреспондент, труд которого оплачивается из расчета количества слов, wishful thinking – принятие желаемого за действительное, борщ - beetroot and cabbage soup, skateboarding - катание на роликовой доске.

Topics to discuss:

1. Read the information below about idioms, translate the given phrases and idioms and answer the questions:

- What is an idiom and phraseology?
- What is the origin of the idioms and phraseological units?
- How can we translate idioms?
- Is it possible to translate idioms word for word and not to change their meaning?

Idioms and fixed expressions

Idioms are fixed expressions that are usually not clear or obvious. The expression to feel under the weather, which means to feel unwell is a typical idiom. The words do not tell us what it means, but the context usually helps.

There are some simple rules how to deal with idioms.

1. At first it is important to think of idioms as being just like single words, then we must record the whole phrase in the notebook, along with the information on grammar and collocation.

This tin - opener has seen better days. (it is rather old and broken down; usually of things, always perfect tense form).

Idioms are usually rather informal and include an element of personal comment on the situation. They are sometimes humorous or ironic. As with any informal commenting word. That's why we must be careful using them. It's not a good idea to use them just to sound "fluent" or "good at English".

In a formal situation we can't say: "How do you do, Mrs. Watson. Do take the weight off your feet." (sit down) instead of "Do sit down" or "Have a seat". It is important to know that their grammar is flexible. Some are more fixed than others. For instance, Barking up the wrong tree (be mistaken) is always used in continuous, not simple form, e.g. I think you're barking up the wrong tree. Generally, set expression, for example, come to the wrong shop, go the way of all flesh, make somebody's blood boil, are idiomatical, they are also named phraseological.

2. Besides, there are set expressions such as pay a visit, make one's appearance, give help.

Their interpretation is disputable. Some linguists consider them to be a not idiomatical part of phraseology, which is opposed to idiomatical. If the expression is idiomatical, then we must consider its components in the aggregate, not separately. Idioms are a part of our daily speech. They give expressiveness and exactness to oral and written language. It's not easy to master idioms fluently. Word - for - word translation can change the meaning of the idiom.

The rendering of emotive and stylistic meanings.

Translation of words with emotive meaning.

Emotive meaning may be regarded as one of the objective semantic features proper to words as linguistic units and should not be confused with contextual emotive meaning that words may acquire in speech. Emotive meaning varies in different word classes. In some of them, for example, in interjections, the emotive element prevails whereas in function words it is practically non-existent.

The emotive meaning is based on connotations – positive, negative or neutral. Russian is rich in emotive suffixes whose meaning is rendered by using additional lexical items (e.g. домишко – small, wretched house) or different lexemes (cf.: дом – house, домишко – hovel).

Rendering of Stylistic Meaning in Translation

Every word is stylistically marked according to the layer of the vocabulary it belongs to. Stylistically words can be subdivided into literary and non-literary. (See I. R. Galperin, op. cit. – p.63.) The stylistic function of the different strata of the English vocabulary depends not so much on the inner qualities of each of the groups as on their interaction when opposed to one another. (I. R. Galperin, op. cit. – p.68.)

Care should be taken to render stylistic meaning "My dear Copperfield", said Mr. Micawber, "this is luxurious. This is a way of life which reminds me of a period when I was myself in a state of celibacy, and Mrs Micawber had not yet been solicited to plight her faith at the Hymeneal altar (Ch. Dickens)

«Мой дорогой Копперфильд, – сказал мистер Микобер, это роскошно. Этот образ жизни напоминает мне о том времени, когда я сам был в состоянии безбрачия, а миссис Микобер ещё не умоляли принести клятвы на алтаре Гименея».

If you don't keep your yap shut"...» (J. Salinger)

Если ты не заткнёшься /пер. Э. Медниковой/

Then he really let one go at me (ibid.) – Тут он мне врезал по-настоящему.

It would be an error to translate a neutral or a literary word by a colloquial one.

Topics to discuss:

1. Choice of words in creating the target text

2. Context and contextual meaning of the word.
3. Using the dictionaries
4. Combinatory possibilities of the word

Literature:

1. И.С. Алексеева «Профессиональный тренинг переводчика» стр. 70-71
2. В.В.Алимов «Теория перевода» стр.35-47
- 3.В.С. Слепович «Курс перевода» стр.12-14

The peculiarity of different lexis translation.

Rendering of the Names of Institutions, Periodicals, Hotels, Streets, etc.

Proper names are usually transcribed, e.g.

General Motors – Дженерал Моторс, Times – Таймс. Hotel Carlton – отель «Карлтон», Bayswater Road – Байсуотер Роуд.

But the “telling names” of old inns as well as the names of streets in historical novels are translated; The Red Lion – гостиница «Красный Лев».

Rendering of Antroponyms

The function of antroponyms is purely nominative. They help to identify a person.

There are two ways of rendering them: transcription and transliteration.

Transcription is now universally accepted. Mary – Мэри, Jack – Джек, Hailey – Хейли , etc. Tradition, however, still plays an important role. Some well-known names are rendered according to the tradition. Thus, it is George Bernard Show – Джордж Бернанд Шоу (not Шо). King George is – король Георг, King Charles I – король Карл Первый.

Some “telling names” in fiction are translated:

Тяпкин-Ляпкин – Slap-Dash, Humpty-Dumpty – Шалтай-Болтай.

Rendering of Geographical Names

Tradition is very strong in rendering this group of words. They are often rendered according to the usage of earlier days, e.g. Dover – Дувр, Texas – Техас, Hull – Гульль, etc.

But in some cases the tradition has been abandoned in favour of transcription. So Virginia is now Вирджиния, not Виргиния, and Hull is often rendered as Халл. Extended names are often translated: the Cape of Good Hope – Мыс Доброй Надежды.

Translation of Pseudo-International Words

There is a distinct group of words, which constitute a special difficulty for the translator, the so-called pseudo-international words. As distinct from genuine international words which have a more or less similar phonetic form and carry the same meaning (electronics – электроника, cybernatics – кибернетика, algebra – алгебра, the pseudo-international words differ in meaning from language to language either completely, e.g. commutator – коллектор, complexion – цвет лица, or partially elevator – 1) элеватор, 2) лифт.

They are known as the translator’s “false friends”. Although they are warned against them, translators are often deceived by formal resemblance into making errors. Here are some examples of such words and their equivalents in Russian: There were attempts to sabotage key services in Santiago (the Economist, 1974) – Делались попытки вывести из строя основные объекты коммунального обслуживания в Сантьяго.

Here is the list of words, which are usually used and translated false.

Dutch - (существительное, мн.ч.) the Dutch нидерландцы, голландцы; (прилагательное) нидерландский, голландский (язык, культура и пр.)

The Dutch were depicted as pale, ugly, red-haired barbarians with large noses.

Голландцы изображались бледными, уродливыми рыжеволосыми варварами с огромными носами.

Dutchman - (существительное) датчанин

The Dutchman tried to pass the ball past Gordon but the keeper managed to block the shot with his foot.

Голландец пытался пробросить мяч мимо Гордона, но вратарю удалось заблокировать удар ногой.

dutch - (существительное, сленг) жена уличного торговца; жена

Jenny is my old dutch, for you know.

Дженни - моя старуха, чтоб ты знал.

Danish - (существительное; прилагательное) датский язык; датский

I found an online English to Danish dictionary.

Я нашел онлайн-англо-датский словарь.

Dane - (существительное) датчанин

That Dane is getting on my nerves.

Этот датчанин действует мне на нервы.

The words connected with the nationality are written with the capital letter!

Sometimes the meaning of international words is identical in English and in Russian but the collocation pattern is different which prevents the use of the Russian word in translation.

Never before in the history of the world have there been so many persons engaged in the translation of both secular and religious materials (E. Nida and Ch. Taber, The Theory and Practice of Translation).

Grammatical equivalents in translation

The grammatical structure of language is an important part of its overall system, no less important, in fact, than its lexicon or vocabulary. Grammatical forms of different languages only very seldom coincide fully as to the scope of their meaning and function.

As a rule, there is only partial equivalence, that is, the grammatical meanings expressed by grammatical forms, though seemingly identical, of two different languages coincide only in part of their meaning and differ in other parts. Thus, for instance, the category of number of noun in English and in Russian seems to coincide and, indeed, does coincide in very many cases of their use; cf. table – стол, tables – столы, etc.

On the whole, the choice of the grammatical equivalent in the target language is determined by the following factors:

a) The **meaning** inherent in the grammatical form itself, e.g.: стол – table, столы – tables, or живет – lives, жил – lived (see the examples above).

b) The **lexical character** of the word or word-group used in this or that form. c)

Factors of **style**. The English Passive structure such as “At the station John was met by his brother” in the formal language, for instance, in newspaper reports, this is quite acceptable; cf.: «На вокзале делегация была встречена группой студентов».

d) Frequency of use. Russian uses both subordinate clauses and verbal adverbs (деепричастие) to express adverbial relations: however, if a translator does not make use of the latter, his translation will sound unnatural and too “heavy”.

Translation of Phraseological Units

Phraseological units may be classified into three big groups: phraseological fusions, phraseological unities and phraseological collocations. Phraseological fusions are usually rendered by interpreting translation: to show the white feather – быть трусом; to dine with Duke Humphry – остаться без обеда. Sometimes they have word-equivalents:

red tape – волокита, to pull one's leg – одурачивать, мистифицировать.

According to the principles of their translation phraseological unities can be divided into four groups:

1) Phraseological unities having Russian counterparts with the same meaning and similar images. They can often be traced to the same prototype: biblical, mythological, etc.

All that glitters is not gold. – Не всё золото, что блестит.

2) Phraseological unities having the same meaning but expressing it through a different image.

Too many cooks spoil the broth У семи нянек дитя без глазу.

To buy a pig in a poke. – Купить кота в мешке.

3) Phraseological unities having no equivalents in Russian are rendered by interpreting translation. Little pitchers have long ears – Дети любят слушать разговоры взрослых.

4) Phraseological unities having word equivalents: shake a leg – отплясывать, hang fire – мешкать, медлить, задерживаться.

Translation of Phraseological Collocations

Phraseological collocations are motivated but they are made up of words possessing specific lexical valency which accounts for a certain degree of stability in such word groups.

They may be translated by corresponding phraseological collocations of the target-language: to take part – принимать участие, to throw a glance – бросить взгляд. They may be also translated by a word (to take part – участвовать) or a free word group (to take one's temperature – измерить температуру).

Abbreviations in English

Abbreviations (abbr.) are one of the most annoying things about language. If a non-native English speaker comes across the abbreviation a.k.a. in a text, then he/she will find it hard to guess that it means “also known as” without referring to a dictionary.

Most people use abbreviations when taking notes. The words that we abbreviate are either words that we use frequently when writing or long words. There are infinite amounts of abbreviations in the English language and people are now using them more and more in daily speech (English speakers say the UK instead of United Kingdom!). Some abbreviations are relatively easy to guess, however, others are not so obvious. The abbreviation d.o.b. (date of birth) which is used on many administrative forms might be obvious to an English native speaker but a non-native English speaker will find it impossible to guess. Here is a quick guide to the most important abbreviations and on how to use them.

Some abbreviations are easy to guess since they are also used in other European languages (e.g. example given: CD - compact disc, V.I.P. - Very Important Person). Others are more particular to the UK and refer to British institutions or companies (e.g. HRH- Her Royal Highness the Queen's title or BT for British Telecom).

Abbreviating work or academic titles is common practice in the UK. For example, you can write Dr. for doctor, MA instead of Masters of -Arts or MP for Member of Parliament. Diplomas in formal documents such as CVs appear in the form of an abbreviation (BSc for Bachelor of Science, PhD for doctor of Philosophy). However, as a rule, if you use an abbreviation for the first time, you should put its meaning into brackets unless you are dealing with common abbreviations such as e.g. for example, PTO - please turn over, or re - reply.

People in business use many abbreviations mostly because economic terms tend to be too long. It is hard to make a list of them because there are so many of them. The best thing to do is to learn them progressively. The abbreviation Ltd. stands for a company with limited liability (Inc. meaning incorporated is the US equivalent) and GDP stands for Gross Domestic Product.

Common abbreviations

Here are a few examples of abbreviations that are common in the English language.

FO Foreign Office

HO Home Office

BBC British Broadcasting Corporation

RAF Royal Air Force

i.e. id est (that is)

m.p.h. miles per hour

I.Q. Intelligence Quota

B&B Bed and Breakfast

DIY Do it Yourself

Q.E.D. (quod erat demonstrandum) - лат. ч.т.д., что и требовалось доказать

WHO (World Health Organization) - ВОЗ, Всемирная организация здравоохранения

thku & ta4n (Thank you and that's all for now!)

M.P. (Member of Parliament) - член парламента

Beware! Some abbreviations have different meanings depending on the context. FO can mean Field Officer, Flying Officer or Foreign Office.

Abbreviations make our life easier. However, when using them, don't overdo it. Otherwise, people will say to you: "You're going OTT (over the top)!"

VAT (Value Added Tax) - НДС, налог на добавленную стоимость

TM (trade mark) - торговый знак, фабричная марка

M.P. (Member of Parliament) - член парламента

SIM card (Subscriber Identity Module) - карта-модуль идентификации абонента

sq (sequentia) - лат. Нижеследующее

B.C. - before Christ

до нашей эры

A.D. - anno Domini (лат.) нашей эры

Topics to discuss:

1. Translation of different layers of vocabulary:

1) proper names

- 2) realia
 - 3) terminology
 - 4) neologisms
 - 5) international and pseudo international words
 - 6) abbreviations
 - 7) stylistically coloured vocabulary
2. Translation of numbers and data.

Literature:

1. Н.К. Гарбовский «Теория перевода» стр.469-486
2. И.С. Алексеева «Профессиональный тренинг переводчика» стр.71-82, 165-249
3. Слепович В. С. «Курс перевода» стр. 15-34

Exercises

Exercise 1. Translate the following text, paying attention to the translation of proper names.

I spent an afternoon with Peter Lasko at his house in the village of Montaignu de Quercy. A distinguished, grey-haired man in his sixties, I had met him several times before he knew that, as a writer, I specialized in Ethiopia and the Horn of Africa. He therefore began asking me why I had suddenly taken an interest in medieval French cathedrals.

I replied by outlining my theory that the sculptures I had seen in the north porch of Chartres might in some way have been influenced by the Kebra Nagast. Melchizedek with his cup could represent Old Testament Israel, I concluded. He was priest-king of Salem, after all, which a number of scholars have identified with Jerusalem. Then the Queen of Shub-ad with her African servant could represent Ethiopia. And then we have the Ark between the two.

Exercise 2. Translate the following sentences into Russian, paying attention to the search of the identical or similar phraseological units.

1. He had to keep a sharp eye on his sister for the sake of her good.
2. The woman obviously had the gift of second sight, whatever it might be.
3. It was still not unheard of for an angry parent to cut off his son with a shilling.
4. If you haven't been born under a lucky star you just have to work all the harder to get what you want.
5. Oh, by the way, if you want a bath, take one. There ain't a Peeping Tom on the place.
6. The mere sound of that execrable, ugly name made his blood run cold and his breath come in laboured gasps.
7. He would stand second to none in his devotion to the custom.
8. I can't make out how you stand London society when it has gone to the dogs, a lot of damned nobodies talking about nothing.
9. According to Michael, they must take it by the short hairs, 'or they might as well put up the shutters.
10. He knew how the land lay between his hopes and the number of missions Colonel Cathcart was constantly increasing.
11. I thought it my duty to warn you, but I'm prepared to take the rough and the smooth.

Exercise 3. Find English equivalents to the following Russian proverbs and comment on the interlingua and intercultural differences.

От горшка два вершка,
 пройти огни и воды и медные трубы,
 держать в ежовых рукавицах,
 мастер на все руки,
 ходить на задних лапках,
 жить как у Христа за пазухой,
 откуда ни возьмись,
 не могу взять в толк,
 Не вешай нос!
 ищи ветра в поле,
 через пень-колоду,
 ума палата,
 бабушка надвое сказала,
 бить баклуши,
 ни богу свечка, ни черту кочерга,
 метать громы и молнии,
 море по колено,
 он звезд с неба не хватает.

Exercise 4. Compare English and Russian phraseological units, match proper equivalents to them and define similarity and difference between their functions.

English variant	Russian equivalent
Beat about the bush, great oaks grow from little acorns, Madam, I'm Adam, wear sackcloth and ashes, beat someone fair and square, early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise, be a big fish in a little pond, between the devil and the deep blue sea, breathe fire and brimstone, dog cat dog, in for a penny, in for a pound, trust the God and keep your powder dry, bright-eyed and bushy-tailed, land of milk and honey.	Первый парень на деревне, посыпать голову пеплом, вокруг да около, здравствуйте, я ваша тетя! Разбить наголову, кто рано встает, тому Бог дает. Хрен редьки не слаще, из ушей дым идет, из ноздрей пламя пышет. Где наша не пропадала. человек человеку волк, на Бога надейся, а сам не плошай. Молочные реки, кисельные берега, мал золотник да дорог, мягко стелет, да жестко спать.

Exercise 5. Translate the text paying attention to the words-realias. Comment on the translation devices used in conveying them.

Массовик-затейник. Жизнь замечательных людей. Очевидное невероятное. Пропал без вести. За державу обидно. Крокодил Гена. Интеллигентный человек. Духовное наследие. Неуставные отношения. Клуб веселых и находчивых. Красиво пожить. Индивидуальный пошив. Старые песни о главном. Политический балаган.

Exercise 6. Compare two texts and comment on the informational losses and the degree of their compensation in the translation. Give your own translation of the text.

English variant	Russian equivalent
<p>When we, human beings can stop using language or when we can use it to cope simply and purely and only with the present moment, we find that the quality of our living is changed. In the midst of a fast volley of tennis, or when we stop suddenly by a pond in spring and listen to hundreds of spring peepers, or as we watch a spaceship take off and gather speed at the start of its cosmic journey - at such moments we are at one with ourselves.</p> <p>All our forces are concentrated unreflectingly, unselfconsciously, on the playing, listening, watching.</p> <p>We are living at our best.</p> <p>The simple organism joy tightens quality of living and affects all our activities.</p>	<p>Когда человек пользуется словами исключительно и только для текущего мгновения или не пользуется вовсе, меняется сам тонус жизни.</p> <p>Когда мы с лету бьем по теннисному мячу, или останавливаемся весной на берегу пруда, вслушиваясь в дружный хор сотен чирикающих птичек, или наблюдаем, как взлетает и набирает скорость космический корабль, уносясь в глубины космоса, - в такие мгновения мы ощущаем себя как нечто единое.</p> <p>Все наши силы в этот миг без рассуждений, без размышлений направлены исключительно на игру, на пение, на зрелище.</p> <p>Мы переживаем лучшие минуты в своей жизни.</p> <p>Простое телесное удовольствие повышает жизненный тонус и сказывается на всей нашей деятельности.</p>

Exercise 7. Compare two texts and comment on the differences and similarity in translation of phraseological units from the point of fiction style. Give your own translation of the source text.

БАРЫШНЯ-КРЕСТЬЯНКА

Таковы были сношения между этими двумя владельцами, когда сын Берестова приехал к нему в деревню. Алексей был, в самом деле, молодец. Он был воспитан в университете и намеревался вступить в военную службу, но отец на то не соглашался.

К статской службе молодой человек чувствовал себя совершенно неспособным. Они друг другу не уступали, и молодой Алексей стал жить покамест баринном, отпустив усы на всякий случай.

Легко вообразить, какое впечатление Алексей должен был произвести в кругу наших барышень.

Он первый перед ними явился мрачным и разочарованным, говорил им об утраченных радостях и об увядшей своей юности.

Барышни сходили по нем с ума.

Но всех более занята была им дочь англомана моего, Лиза (или Бетси, как звали ее обыкновенно Григорий Иванович).

Отцы друг ко другу не ездили, она Алексея еще не видала, между тем как все молодые

LADY INTO LASSIE

Such were the relations between these two proprietors when Berestov's son came to visit him.

Alexei was indeed a fine young fellow. Educated at the university, he intended to go into the army, but his father would not give his consent to this.

The young man felt himself completely unfitted for government service.

Neither would give in, and in the meantime the youthful Alexei lived the life of a gentleman at large, cultivating a moustache so as to be ready for any exigency.

It is easy to conceive the impression bound to be made on our young ladies by Alexei.

He was the first gloomy, disillusioned being they had met, the first to speak to them of spent pleasures and blighted youth.

All the girls were frantic about him.

But none of them devoted so much thought to him as the daughter of the Anglomaniac, Lisa (or Betsy, as her father usually called her).

The fathers did not visit each other's houses, so

соседки только об нем и говорили.

Ей было семнадцать лет.

Черные глаза оживляли ее смуглое и очень приятное лицо.

Она была единственным и следственно балованное дитя.

that she had not yet seen Alexei, whereas all the young women of the neighbourhood talked of nothing but him.

Lisa was seventeen years old.

Her attractive, olive-skinned countenance was lit up by a pair of black eyes.

Being an only child, she was, of course, spoilt and petted.

Проблемные слова

В английском языке есть слова, созвучные русским словам, но имеющие отличный от русских слов, смысл. Именно поэтому часто возникают лексические ошибки при переводе предложений с русского на английский.

Genial - гениальный (неверно)

genial - весёлый, сердечный, радушный

гениальный - highly gifted, brilliant; гениальный писатель\композитор - a writer / a composer of genius

Story - история (неверно)

a story - рассказ; a life story - история жизни

история (наука) - History

Human - гуманный (неверно)

human - человеческий; the human race - человеческий род, a human being - человеческое существо

гуманный - humane

Intelligent - интеллигентный (неверно)

intelligent - умный

интеллигентный - cultured, well-educated

Machine - машина (неверно)

machine - механизм, устройство; machinery - оборудование

машина (легковая) - a car, an automobile; грузовая машина - a lorry, a truck

Master - мастер (неверно)

a master - хозяин, господин

мастер (на производстве) - a foreman; на все руки мастер - jack-of-all-trades; мастер спорта - Master of Sports

Matter - материя (неверно)

matter - вопрос, дело, предмет для обсуждения

материя (философское понятие) - substance;

материя (материал для шитья) - material, cloth, fabric

top

В английском языке есть слова, созвучные русским словам, но имеющие отличный от русских слов, смысл. Именно поэтому часто возникают лексические ошибки при переводе предложений с русского на английский. При переводе переводчику необходимо

Mode - мода (неверно)

mode - способ, метод

мода - fashion

Objective - объективный (неверно)

objective - цель, стремление

объективный \ беспристрастный - unbiased

Occupant - оккупант (неверно)

an occupant - жилец, лицо, временно занимающее какое-то место; occupation - род занятий

оккупант - an invader; оккупация - invasion

Patron - патрон (неверно)

a patron - покровитель, постоянный посетитель

патрон (начальник) - a boss, a chief

патрон (пуля или дробь с пороховым зарядом) - cartridge

Personal - персонал (неверно)

personal - личный

персонал - personnel

Pretend - претендовать (неверно)

to pretend - претворяться

претендовать - to have a claim on

Repetition - репетиция (неверно)

repetition - повторение

репетиция - a rehearsal, генеральная репетиция - a dress rehearsal

Слова и выражения, которые часто путают или неверно употребляют.

tall - (прилагательное) высокий; высокорослый (о человеке; о некоторых животных - например, о жирафе, окапи, лосе и т.д.)

If okapis are related to giraffes, why aren't they as tall as giraffes?

Если окапи - родственники жирафов, то почему они не такие же высокорослые?

High - (прилагательное) высокий (о неодушевленных предметах)

In the late fourteenth century, for example, a high collar was very fashionable.

В конце четырнадцатого века, например, высокий воротник считался весьма модным.

nervous - (прилагательное) нервный (от страха, волнения)

I usually feel nervous before exams.

Я обычно нервничаю перед экзаменами.

irritated - (прилагательное) нервный (от раздражения), раздраженный, сердитый

I was irritated greatly with his insults.

Его оскорбления меня здорово разозлили.

weather - (существительное) погода

Fine weather doubles the charm of the building.

Хорошая погода вдвойне подчеркивает очарование здания.

whether - (союз) ли

You have to decide whether you should get a divorce or stay married.

Тебе придется решить, будешь (ли) ты разводиться или останешься замужем.

food - (существительное) еда, продукты, пища (в общем смысле)

Well-fed shoppers trundle past, pushing trolleys creaking under mountains of food.

Откормленные покупатели дефилируют мимо, толкая перед собой скрипящие под тяжестью гор продуктов тележки.

meal - (существительное) прием пищи (завтрак, обед, ужин); еда

How can we have a pleasant family meal with a toddler?

Как можно спокойно поесть в кругу семьи, имея ребенка, только начинающего ходить?

dish - (существительное) еда, кушанье; тарелка, миска, плошка; мн.ч. посуда

Like a fish pie, this dish goes well with a simple tomato salad.

Как и рыбный пирог, данное блюдо отлично сочетается с обычным салатом из помидоров.

Wishes won't wash dishes.

Без труда не вытащить и рыбку из пруда. (Желания посуду не помогут.)

passed - (глагол в прошедшем времени, основная форма - to pass) идти, проходить; успешно сдавать.

The days passed and I seemed to be going through some strange phase of extreme giddiness.

Шли дни, и на меня напало какое-то странное состояние крайнего легкомыслия.

past - (существительное) прошлое; прошедшее; (прилагательное) минувший; бывший
Events in the past can be ordered in a sequence (chronology) and put into chronological groups (periodization).

События прошлого могут быть выстроены в определенной последовательности (хронология) и разбиты на хронологические группы (периодизация). У этого глагола много значений.

Possibility - (существительное) вероятность, возможность (не употребляется в отношении людей, например: I've got a possibility)

The negative side is the possibility of getting stuck with stuff you can't sell.

Отрицательный момент заключается в том, что можно остаться с кучей непродавшегося товара.

Opportunity — (существительное) удобный случай; благоприятная возможность (вот I've got an opportunity вполне уместно)

I knew I could do it, I just needed another opportunity.

Я знал, что у меня получится, мне просто был нужен еще один удобный случай.

ПОНЯТИЕ НОРМЫ И УЗУСА В ПЕРЕВОДЕ

Понятие переводческой нормы

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы.

Существует языковая норма, которая пропускает то, что реально существует в языке и признается обществом правильным; и задерживает те продукты системы, которые в языке реально не существуют и в речи не употребляются. В отношении языковой нормы применимо правило: «правильно - неправильно». Языковая норма складывается на основе исследования языка писателей – классиков (эталона).

Речевая норма – узус – правило ситуативного использования языка, отражающее речевые привычки и традиции данного языкового коллектива. Уместно-неуместно.

То что узуально (уместно) в определенном функциональном стиле, как правило, не противоречит языковой норме. То что уместно в одном стиле, может быть неуместно в другом, однако языковой норме не противоречит.

Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой

деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований:

1. нормы эквивалентности перевода;
2. жанрово-стилистической нормы перевода;
3. нормы переводческой речи;
4. прагматической нормы перевода;
5. конвенциональной нормы перевода.

Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром. Она означает необходимость возможно большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода. В каждом конкретном случае тип эквивалентности определяется как соотношением единиц ИЯ и ПЯ, так и учетом прагматических факторов, воздействующих на акт перевода.

Жанрово-стилистическую норму перевода можно определить как требование соответствия перевода стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод - это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.

Норму переводческой речи можно определить как требование соблюдать правила нормы и узуса ИЯ с учетом узуальных особенностей переводных текстов на этом языке. Эти особенности реализуются переводчиками интуитивно в их практической деятельности.

Прагматическую норму перевода можно определить как требование обеспечения прагматической ценности перевода. Она не является "нормой" в полном смысле этого слова, так как прагматическая сверхзадача переводческого акта может быть индивидуальной и не свойственной переводу вообще. Однако модификация результатов процесса перевода в прагматических целях - достаточно распространенное явление, без учета которого невозможна нормативная оценка переводов. Прагматические условия переводческого акта могут сделать вынужденным полный или частичный отказ от соблюдения нормы перевода, заменить фактически перевод пересказом, рефератом или каким-либо иным видом передачи содержания оригинала, не претендующим на его всестороннюю репрезентацию.

В настоящее время конвенциональную норму перевода можно определить как требование максимальной близости перевода к оригиналу, его способность полноценно заменять оригинал как в целом, так и в деталях, выполняя задачи, ради которых перевод был осуществлен. Практически это требование реализуется путем выполнения всех или некоторых из указанных аспектов переводческой нормы.

Таким образом, соблюдение всех нормативных правил, кроме нормы эквивалентности, носит более общий характер и является чем-то само собой разумеющимся, а степень верности оригиналу оказывается той переменной величиной, которая в наибольшей степени определяет уровень профессиональной квалификации переводчика и оценку качества каждого отдельного перевода.

Translation problems and intercultural communication

The aim of defining the problems of translation and the link of translation with intercultural communication predetermines also concrete research problems:

1. Research and revealing of the basic translation problems;
2. Revealing of special language ways of effective intercultural communication, defining of communication styles and some types of behaviour of people, revealing special language ways of intercultural communication.

A lot of problems appear in the process of translating information from one language into another.

1. Reproduction of the content and form of the original text should be exact as much as possible. The character of accuracy depends completely on the type of the text being translated. Translation of scientific – the technical and social-and-political texts presupposes greater textual equivalence to the original.

Lets take as an example the text translation taken from the Charter of the United Nations:

The Security Council shall, where appropriate, utilize such regional arrangements or agencies for enforcement action under its authority,

Совет Безопасности использует, где это уместно, такие региональные соглашения или органы для принудительных действий под его руководством.

This translation is accurate, because the content and the form are properly transferred, owing to the use of linguistic correspondences of two languages.

The translation of literary texts differs from that of informative texts. The translator should not copy blindly each detail if it doesn't correspond to stylistic norms of Russian. If it is necessary the translator has the right to replace one device by another. A good example of accuracy of translation of literary translation is the following sentence written by S.Y.Marshak from Shakespeare's 66 sonnets:

And strength by limping sway disabled...

И мощь в плену у немощи беззубой...

The word "limping" «хромой» is replaced by the word "toothless" «беззубый». But both these definitions are equal in their figurative meaning, showing physical sickness. Here though there is no formal accuracy, figurativeness of the words is completely kept.

2. Translation should never be literal. Literalism is incorrectly understood accuracy of translation. One of the sources of literalism is the translator's insufficient knowledge of the language and his inexperience in translation. It is the reason of many semantic mistakes in translation. For example, the name of a plant prickly pear «опунция» (a kind of a cactus) was translated as "a prickly pear" колючая груша, carter frock «балахон извозчика » has been translated as «платице извозчика ». The expression *We are in the same boat* «We are in equal position - мы в одинаковом положении» has been translated as «we are in one boat»-«мы в одной лодке». In the latter case the translator did not understand, that he was dealing with a phraseological unit.

3. Adequacy, or the equivalence of the original and target texts, is inseparable from accuracy and is reached by the grammatic, lexicological and phraseological and stylistic replacements creating equivalent effect. The essence of the adequate translation consists in use of replacements and correspondences.

For example: It may be a white Christmas in Scotland and some parts of the North according to forecasts. - Согласно прогнозам в Шотландии и в некоторых частях Северной Англии на Рождество, возможно, выпадет снег.

While translating it was necessary to resort to some replacements and additions:

(1) Adverbial modifiers are placed at the beginning of the sentence;

(2) A modal verb is translated by a modal word;

(3) The adjective white is translated by a verb with addition - «выпадет снег»

(4)while translating the word North the additional word “England” is included, a North is translated as an adjective. Without introduction of an additional word “England” the sentence would not be quite understandable for the Russian reader.

Translation also as a language is connected with culture and intercultural communication. Intercultural communication is understood as a process of information interchange between individuals and groups of people with different languages and different cultures. These differences influence the character and the form of communication.

The success of the intercultural communication depends on understanding these differences by participants of the communication.

Experts on the theory of communication consider that during the interchange more than 65 percent of information is transferred nonverbally: by a manner of behavior, gestures, body movements, face mimics, etc. The rest 35 percent of information is transferred verbally.

A language does not simply display the world, it builds the ideal world in our consciousness, it designs the second reality. A person sees the world as he speaks. Therefore the people speaking different languages see the world differently.

The world surrounding a person can be presented in three forms:

1. A real world;
2. A cultural (conceptual) picture of the world;
3. A language picture of the world.

A real world is the objective reality existing irrespective of a person, the world surrounding it. For the North Americans snow is simply weather phenomenon, snow and slush (слякоть).

In the language of eskimos there exists more than twenty words, describing snow in different conditions - the most important part of the nature on which the majority of elements of their culture is based.

A cultural (conceptual) picture of the world is the reflection of the actual world through a prism of the concepts generated during the world cognition by a person on the basis of both collective, and individual experience.

For example, Arabs use numerous names of various breeds of horses, representatives of black tribes of Liberia distinguish different sorts of rice, each of which has its name.

A language picture of the world reflects a reality through a cultural picture of the world.

Designation of color is different in different cultures. The African tribe shona distinguishes only three colors. The same colors are distinguished in the language of avakho. But for designation of black color there are two words: black color of darkness and black color of coal.

During contacts with another culture there can be formed a certain attitude to it, people can place positive or negative labels on the representatives of different cultures they have contact with. These labels are called stereotypes or lacunas.

Stereotypes or lacunas can cause the greatest problems during intercultural communication as they, as a rule, are not perceived by people of another culture.

Lacunas can be divided into 4 groups:

1. National-psychological lacunas
2. active-communicative lacunas,
3. Cultural space Lacunas,
4. Text lacunas,

Subject lacunas appear in connection with features of national character of various people.

So, in English national character we can see steadiness, in French - passion, in American - pragmatism, in German - punctuality. Punctuality can be considered as relative peculiar lacuna for Spaniards and Latinos in comparison with German and Dutch cultures: punctuality is highly appreciated by Germans and Dutch, but that means little for Spaniards and even less for Latinos.

Active-communicative lacunas deeply open specificity of activity, characteristic for this or that nation, that is, as a matter of fact, promote understanding of occurrence of stereotypes in different

societies. Not only verbal behaviour is significant in this case, by means of a mimic signs, gestures it is possible to inform some specific information.

A good example is confronted character of the Russian and Bulgarian gestures designating the agreement and disagreement (“yes” and “no”).

Hand shaking is known both in Russian, and in English cultures, but in Russian culture it is used much more often, than in English, being a relative lacuna for Englishmen too. The question on how this tradition influences process of intercultural communication is essentially important. «... The Englishman who has arrived to Moscow, complains, that «hands ache» after Russians use of handshaking, as a result there can be some negative impressions, which influence negatively on intercultural communication.

Cultural differences we can observe also in man and female’s variants of communication.

The man’s type of the communication is less flexible, but more dynamic and less focused on the communicator. The most widespread genre of the communication of men is conversation-information, and private conversation is mostly used by women. The female type of communications is more focused on the communicator, on interchange, on the subordinated role in interchange where a man chooses and changes a theme of conversation.

A language has fixed some stereotypes concerning a role of a woman. Talkativeness, stupidity, illogicalness, inability to make friends and store secrets are attributed to women: For example, in Russian language *бабе дорога от печи до порога, бабьи умы разоряют дома;*

In English: A woman’s advice is best at a dead lift (*у бабы волос долог, да ум короткий*).

In numerous proverbs and sayings we can see the role of a woman in comparison with a man.

Let’s compare. In Russian culture: *мое дело сторона, а муж мой прав;*

мужнин грех за порогом остается, а жена все домой несет; женщина льстит – лихое норовит;

In English culture:

If I never see you again, it’ll be too soon (*баба с возу – кобыле легче*).

A special group of behavioural lacunas are seen in the “household” lacunas specifying a traditional way of life.

The Englishmen are used to have five one o'clock tea, but other European countries do not have such custom. Many Europeans are surprised at that Russians while washing, use a current jet of water whereas they for washing type water into a sink.

A skill to choose proper subject matter for conversation in the different countries is various. The recommended themes for small talk in the English-speaking countries are as follows: travel, weather, work (but not the salary and other similar questions, concerning money), an origin (where you were born, in what country or city), a hobby, hobbies, and also news, but not concerning politicians.

Americans approve, that it is dangerous to speak about two things: about policy and about religion. In Russia those themes are most popular among the educated people.

During the perception of stereotypes of other people culture a certain attitude to them is shaped.

The public destination of translation can be defined as follows: translation is called to provide such mediated bilingual communication, intercultural communication which with its possibilities mostly would come nearer to the usual, monolingual communication.

ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА

Language competence of a translator

The idea to concern a language and its functioning in the link with its repository-a man was always existent to the linguistics. The term “language competence” appeared not so long ago- in the 80th of the 20th century after the monograph by Yu.N. Karaulov “Russian language and language competence” published in 1987.

For centuries scientists and philosophers operated with the basic distinction between competence and performance. Competence refers to one's underlying knowledge of a system, event, or a fact. It is nonobservable ability to do something, to perform something. Together with the competence performance is presented as the "overtly observable and concrete manifestation or realization of competence. It is the actual doing of something: walking, singing, dancing, speaking.

In reference to language, competence is one's underlying knowledge of the system of a language – its rules of grammar, its vocabulary, all the pieces of a language and how those pieces fit together. Performance is actual production (speaking, writing) or the comprehension (listening, reading) of linguistic events. (H. Douglas Brown "Principles of language learning and teaching") Very often the term is used with the term "language user".

It is

1. a concrete person as an individual and author of the texts with its own character, interests, social and psychological preferences and statements (For instance the language user or competence of a Pushkin, or Margaret Thatcher).

2. typical representative of some linguacultural group, average repository of a given language (f.e. Kazakh or American language user, or language competence of a mathematician).

There are different concepts concerning the levels of language competence. To show verbal-grammatical level of a L.C. let's take the term "associative verbal net" AVN, to show linguacognitive level – the term "thesaurus", and to show pragmatics level of a L.C. – the term "pragmatics".

Each of those levels is characterized by its definite set of units and definite autonomous existence. F.e. If AVN deals with semantic meaning of words and expressions, different associations in the language, then thesaurus reflects its knowledge about the world, acquired as a result of experience, activity as due to the language, language materials. Considering pragmatics of a L.C. we see the individual characteristics, aims, motives, statements of the language user, his L.C.

Three language users are involved into the translating process: the author of the original, the translator and the receptor of the text and each of them on the basis of having at his disposal the AVN, thesaurus, and pragmatics creates his own mental model reflected in the text-actual fragment.

Creating a text the author, as a rule, takes into account the L.C. of the same linguistic community as he is, i.e. the people having the same as the author has AVN and some common for the given group of people thesaurus – world knowledge.

In order to understand some phrase the translator coincides it with his thesaurus (basics of his knowledge) and finds proper transmission. In order to give proper and close translation a translator oriented to his pragmatic level of his L.C. tries to find out peculiarities of his potential receptor's thesaurus, pragmatics and AVN. Only after that taking into consideration possibilities and requirements of the receptors' of the text, his AVN (Associative-verbal net) the text appears in the target language.

Though the receptor of the text fulfills the same mental operations and in the same sequence as the author's text users, but in fact one more, the third mental model of the receptor of the translation, created on the basis of the target text and his own thesaurus appears.

The translator must take into consideration that factor and tend to the mental models which would coincide or be very close, using proper language units in the target language and making them understandable adding some additional information as to the target text and to the notes to it.

Here in the scheme made by Professor Zagidullin R.Z. we see the structural-active model of a translating process.

The main peculiarity of the L.C. of the translator in the role of a 'mediator' is that his individual thesaurus becomes the place of two collective thesauruses – thesauruses of different

linguacultural societies meeting. It means that the thesaurus of a translator must be a junction of thesauruses of different communicative socium representatives.

As for the level of AVN the translator has two of them (his native and foreign), the volume of which can be different. He also possesses two pragmatics: he is as a receiver of the original and the author of the target text.

In order to compensate the lack of individual thesaurus (AVN) a translator has to resort to specialists, additional material on the problem, dictionaries and encyclopedias.

Constant work on the individual thesaurus enlargement makes a translator become a real specialist in cross-cultural and interlingua communication.

To solve various problems on the pragmatic level a translator needs broaden not only his foreign language AVN, but also his native language AVN.

Chukovsky K.I. presents such example: «Плохие переводчики страдают своеобразным малокровием мозга, которое делает их текст худосочным. <...> У таких переводчиков нищенский убогий словарь: каждое иностранное слово имеет для них одно-единственное значение. Запас синонимов у них скуден до крайности. Лошадь у них всегда только лошадь. Почему не конь, не жеребец, не рысак, не вороной, не скакун?<...> Почему многие переводчики пишут о человеке – худой, а не сухопарый, не худощавый, не щедушный, не щуплый, не тощий? <...> Почему печаль всегда печаль, а не скорбь, не тоска, не кручина, не грусть? Плохие переводчики думают, что девушки бывают только красивые. Между тем они бывают миловидные, хорошенькие, смазливые, пригожие, недурные собой, привлекательные и мало ли еще какие!» [К. Чуковский, 1988: 82-83].

The recipe, which the K.I. Chukovsky gives, is to read and reread Russian classic authors, to remember those words which will be necessary for translation.

It is necessary not only for literary texts translators but also for the informative texts translators.

Topics to discuss:

1. What is language competence?
2. What levels are identified in the structure of language competence?
3. What is the difference between language competence of a translator and monolingual person?
4. What is thesaurus?
5. What is associative-verbal net?
6. How can a translator broaden his thesaurus and associative-verbal net?
7. What are general mistakes in translation?

Literature:

1. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода.
2. Алимов В.В. Теория перевода.
3. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика.
4. Загидуллин Р.З. Теоретические и методические основы переводческого тезауруса.
5. Гарбовский Н.К. «Теория перевода»
6. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1988.
7. Флорин С. Муки переводческие. М., 1983.

Exercises

Exercise 1. Read the following articles, define the reasons of translational mistakes.

1. Любой переводчик может попасть в различные смешные ситуации, причем никто от ляпов и курьезов не застрахован, даже если у вас за плечами 20 лет практики.

На неделе финского кино в Москве как-то работал русский синхронный переводчик. Переводил фильм про финского долгожителя, который рассказывает свою биографию. Фильм очень скучный.

Переводчик: «...да, я родился и вырос в этом селе, в 7 лет пошел в школу...потом война...в 1932 году я решил стать егерем и поселился в лесу. Там я и встретил друга»...

Надо сказать, что в финском языке нет разницы между местоимениями «он» и «она», и понять смысл фразы можно только по контексту. В оригинале вместо «друг» на финском звучит слово «человек», но так как лицо определить нельзя, то переводчик говорит «друг».

Далее переводчик: «Мы жили дружно, охотились, ловили рыбу, собирали ягоды»...

В этот момент переводчик решает, что это мужчина. Ну, а с кем бы вы пошли на охоту?

Переводчик: «Да, он оказался настоящим другом, мы друг друга прекрасно понимали, жили дружно, делили все пополам,.. а потом я его полюбил!»

Немая пауза в зале, переводчик делает вид, что ничего не произошло. Продолжает: «я всегда мечтал о таком друге, он надежный и верный, а в 1936 году у нас появились дети»...

На этой фразе смеяться начинают все. И с огромным интересом досматривают концовку скучной картины.

2. Автоматический перевод. Доверяй, но проверяй.

По сообщениям Lenta.ru израильские журналисты, отправившие министру иностранных дел Голландии Максиму Ферхагену письмо, невольно оскорбили чиновника. Собирались спросить о перспективах развития отношений между Израилем и Голландией. Но письмо начиналось так: “Helloh bud, Enclosed five of the questions in honor of the foreign minister: The mother your visit in Israel is a sleep to the favor or to the bed your mind on the conflict are Israeli Palestinian, and on relational Israel Holland“, что в переводе на русский означает: “Привет, чувак, вложено пять из вопросов в честь министра иностранных дел: мать вашего визита в Израиль во сне в поддержку или в кровать вашего разума насчет конфликта израиле-палестинского, и на относительный Израиль Голландии”. Далее в тексте письма следовало несколько не менее содержательных вопросов.

Удивленный столь необычными вопросами, министр иностранных дел Нидерландов связался с отправившими письмо журналистами, после чего выяснилось, что причиной непонимания стал онлайн-переводчик. Журналисты просто скопировали результаты автоматического перевода с иврита на английский в тело письма и отправили вопросы министру в неотредактированном виде.

Министерство иностранных дел Израиля, в свою очередь, довольно эмоционально отреагировало на случившееся. Его работники заявили, что журналисты спровоцировали очень серьезный инцидент. Голландский МИД после случившегося заявил об отмене визита Ферхагена.

3. Идёт заседание профильного комитета в ООН. На трибуне - советский представитель: «Уж сколько раз твердили, что нужно увеличивать финансирование проектов по здравоохранению для африканских стран, а воз и ныне там»... Американская переводчица с русского понимает «воз» как «ВОЗ» (ВОЗ- всемирная организация здравоохранения) и переводит – «...а ВОЗ ничего не делает».

Через некоторое время поступает официальный протест от ВОЗ с обвинениями в клевете и указанием, сколько средств перечисляется в Африку.

Переводчику необходимо знать, что ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует Рецептора. Они обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания данного отрезка оригинала.

Обычно бывает нетрудно увидеть и причину ошибки: неправильное прочтение текста оригинала, незнание каких-то грамматических или лексических явлений ИЯ, отсутствие технических сведений, необходимых для правильного понимания единиц оригинала, и т.д.

Exercise 2. Comment on the following list of professional requirements and responsibilities of a translator:

Задача переводчика - передать средствами другого языка целостно и точно содержание подлинника, сохранив его стилистические и экспрессивные особенности. Критерием

точности является тождество информации. (Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Москва, 1973)

При переводе переводчик должен решить две задачи: правильно понять содержание высказывания (текста) на языке оригинала и полно и точно передать это содержание средствами языка перевода. Переводчику необходимо:

- 1) иметь определённый, запас слов английского языка (в том числе специальной терминологии в определенной области знаний);
- 2) знать грамматику английского языка, иначе слова останутся лишь «кирпичами», из которых не удастся ничего «построить»;
- 3) владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем (прежде чем открывать словарь, знать по формальным признакам, к какой части речи относится незнакомое слово, знать все особенности построения словаря);
- 4) иметь представление об области знания, к которой относится переводимый текст (а в идеале - хорошо ориентироваться в ней). (В. С. Слепович. Курс перевода. Минск, 2002)

Что делать если русский коллега сморозил шутку, которую немцу не понять, потому что ему недоступен русский юмор.

Что делать, если очень хочется перевести текст или фразу по-своему, оригинал не нравится.

Неужели надо задавить в себе желание добавить что-нибудь, приукрасить текст при переводе?

Моральный кодекс переводчика подскажет переводчику ответы на эти вопросы:

1. Переводчик есть транслятор, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.
2. Из этого следует, что текст для переводчика неприкосновенен. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять текст при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком.
3. При переводе переводчик с помощью известных ему профессиональных действий всегда стремится передать в максимальной мере инвариант исходного текста.
4. В некоторых случаях в обстановке устного последовательного или синхронного перевода переводчик оказывается лицом, облеченным также и дипломатическими полномочиями (например, при переводе высказываний крупных политиков при международных контактах). Если эти дипломатические полномочия за переводчиком признаны, он имеет право погрешить против точности исходного текста, выполняя функцию вспомогательного лица в поддержке дипломатических отношений, препятствуя их осложнению, но не обязан при этом защищать интересы какой-либо одной стороны.
5. В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.
6. Переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого материала и без надобности не разглашать его.
7. Переводчик обязан известными ему способами обеспечивать высокий уровень компетентности в сферах языка оригинала, языка перевода, техники перевода и тематики текста.
8. Переводчик имеет право требовать всех необходимых условий для обеспечения высокого уровня переводческой компетентности, в том числе и соответствующих условий своего труда (при устном переводе - надежности транслирующей аппаратуры, при необходимости - снижения темпа речи оратора; при синхронном - предоставления речей ораторов накануне, пауз в работе для отдыха и т. п.; при письменном - предоставления справочной и другой литературы по теме).

9. Переводчик несет ответственность за качество перевода, а в случае если перевод художественный или публицистический, имеет на него авторское право, защищенное законом, и при публикации перевода его имя обязательно должно быть указано. Сюда же можно добавить, что переводчик имеет право не переводить встречающиеся в тексте слова и выражения на другом иностранном языке (если переводчик не двуязычен или не было соответствующей предварительной договоренности с заказчиком). Несомненно, работа переводчика требует известной доли творчества, полета мысли так сказать, одаренности.

Exercise 3. Read the text and discuss with a partner what the schedule of a translator consists of. Why is the work of a translator considered to be difficult? What is necessary to become a professional in translation?

A Day in My Life as a Translator

I generally don't set my alarm, but I am usually up by eight in order to answer incoming calls from agencies and clients. Because I live in California and some of my clients are back East, they often call first thing in the morning. A few have even forgotten about the time zone difference and awoken me at six or so with a request to translate something for them. Typically I use my answering machine to record these calls, because I'm not especially coherent at that time of day.

The rest of the day can unfold in one of a few ways, depending on how much work I have and when the work has to be done. I'll tell you about each, one at a time.

On days when I have a lot of work, I flip on my computer and start translating before nine. Then, I spend the rest of the day working on the translation, until either it is done, or at least far enough along. Whenever I receive an assignment, I check the length of the source text, do a quick calculation, and figure out how many words I have to do every day. I then do a little more than that per day.

As I translate, when I find words or phrases I don't know, I note them on a separate page and then look them up later. Sometimes, my search for these words takes me to one of the libraries nearby or has me on the phone, checking with someone who can either tell me the word, or at least explain the concept to me. I often spend over four hours in the library sifting through dictionaries, encyclopedias, almanacs, and maps, looking for the words I need to finish an assignment.

On days when I have only a little work, I still begin the day by translating. Once finished with the day's quota, I work on finding more work. This means sending letters to agencies, calling my clients, and most importantly, looking for new sources of work.

If I don't have any work, I work exclusively on finding work. Unfortunately, I still have days when I don't have any work. Translators generally say that the business is one of "feast or famine". You are either drowning in work, translating from dawn until late at night, trying to meet your impossible deadlines and fretting over carpal tunnel syndrome as you do so, or you are waiting by the phone, praying to the patron saint of translators (there must be one), or perhaps the patron saint of lost causes.

You have probably noted the paradox here. When translators have lots of work, they have no time to market themselves for the upcoming and inevitable dry spell. When they have no work, it is too late to do the necessary marketing. Which leads to a truism for translators and all other free-lancers: market always!

ОТЕЧЕСТВЕННОЕ И ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

Translatology in the USA, Canada and Europe

The Sources of translational activity development ascend to the roots in an ancient period. One of the widespread theories of an origin of a language is, that about 100 thousand years ago on the ground in one place of the Earth (somewhere in Africa) there as a result of a mutation a man of modern type appears. The same period of time an ancient initial parents' language appears about 30-40 thousand years ago which is broken up to the separate dialects.

As we see, translation is one of ancient kinds of human activity.

The word "translation" is polysemantic, and it has two terminological meanings, which interest us.

1. It defines intellectual activity, the process of rendering the text expressed in one language by means of another language.

2. It names the result of this process - the text which is oral or written.

Though these concepts are different, but they represent the dialectic unity, one is not thought without another.

Any phenomenon of culture as the translation is too, can be considered on a background of the accepted by the historical science a periodization of a human civilization.

Эпоха Возрождения имела важное значение и для развития теории и практики перевода.

В это время появляются новые переводы, возрастает размах и значение перевода. Наступает размах французского Ренессанса. Появляются переводы «нового типа, приобщавшие читателя к подлиннику, переносившие его в поэтическую обстановку. Однако само приобщение к подлиннику понимали по иному, нежели в наши дни – фактор, который следует постоянно учитывать при рассмотрении тогдашних переводов.

Своеобразным итогом развития английской переводческой школы стала работа Дж.Тайтлера «опыт о принципах перевода» в 1790г. Опыт Тайтлера вызвал большой интерес в Германии, где наиболее характерной чертой переводческой деятельности было неприятие неверного французского перевода. Профессор Цюрихского университета Й.Брейтингер взывал ко всем переводчикам никогда не позволять вольности по отношению к исходному тексту.

Существенной особенностью этого периода было показать стремление переводчиков верно передать оригинал.

К концу XVIII в. немецкая переводческая традиция начинает выдвигаться на первое место в европейской литературе. Все чаще звучат со страниц книг, статей, писем высказывания выдающихся деятелей переводческой мысли того времени, таких как Гете, К.Брентано, А.В. Шлегеля, Новалиса (Ф.Фон Гарденберга), Шлейермахера, Вильгельма фон Гумбольдта, Р.Браунинга.

Говоря о развитии западно-европейского перевода прошлого столетия, можно констатировать определенное сходство в отдельных национальных традициях: и в Германии и в Англии на передний план выступает вопрос о языковых средствах передачи стиля оригинала и, в первую очередь, насколько стилистические приемы могут отличаться от оригинальных. Как в немецкой, так и в английской литературе, указанная проблема становится объектом острой дискуссии.

Topics to discuss:

1. Translation theory in England
2. Translatology in the USA
3. German translation school
4. European countries' translatology

Literature:

1. Комиссаров В.Н. «Общая теория перевода» стр.10-132

2. Гарбовский Н.К. «Теория перевода» стр. 152-166

Translation in Russia and Kazakhstan

XXI century puts new problems in information space of mankind. Owing to the mass information the role of translation in a life of mankind steadily increases. Today translational communications cover almost all spheres of human activity. Therefore the value of translational activity constantly grows. The newest time is the witness of active interaction and mutual penetration of cultures. The given theme is actual, it helps to understand, how there was a development process of translational activity on, since antique times up to present which shows the revolution of translation activity development.

We shall consider translational activity of Russia too on a background of this accepted periodization made by Ali-Zade:

1. Old Russian culture and translation

The translation activity in Russia has a rich history the beginning of which was stated in days of the Kiev Russia. In the 9-th century in Russia there simultaneously appeared writing, literature and translation. Translations were made mainly from Greek, Latin, and also from Slavonic, German and other languages.

After the Christening of Russia in 988, there appeared a set of translations which were to acquaint the new Christeners with philosophical and ethical doctrines of new religion and with church ceremonies and customs.

During this period there was a gradual formation of the Russian language on the basis of Old Slavonic language and national dialects. However religious texts continued to be translated on Church Slavonic which began to be used exclusively during church divine services.

1) In the 16-th century Moscow was finally turned into political, and also to the translational center of Russia. The subjects of scientific translations included questions of astronomy and astrology, arithmetic and geometry, anatomy and medicine and the description of various animals. Some translations can be referred to the category of a fiction. During this period for the first time there were created bilingual dictionaries: Latin-Greek-Slavonic, Russian-Latin-Swedish and some others. Translators of that time can be divided into four categories.

2) Regular translators, mainly, foreigners - Poles, Germans, Dutch - or natives of the western or southern areas of Russia worked on various departments.

3) There was a small group of scientists- monks who translated only religious texts from Latin and Greek languages. Among them such names, as Yepifaniy, Slavinetsky, Arseny Grek and Dyonisy Grek are well-known.

4) Occasional translators who more or less casually made one or two translations.

5) The translators who were engaged in this affair for the sake of art and they themselves chose the texts to translate. Among them there were also persons in attendance of tsar: Andrey Matveev, Bogdanov, a grand duke Kropotkin.

2. Russian translation of XVIII century. The solving contribution to development of translational activity to Russia has brought XVIII century. At this new stage development of translational activity there was characterized by three basic features.

1) This activity has got new organizational forms. So, in Foreign Board of tsar Peter there was a group of translators, and in 1735 at the Petersburg Academy of sciences « Russian assembly » - the first professional organization of translators was created. Lomonosov, Trediakovsky and some other members of Academy took an active part in its work.

2) The change of character of translated books. At the beginning of the century to the translations of the classical literature a big number of the pragmatistical translations so necessary for a century of reforms was added. The correlation of languages from which the translations

were made was simultaneously changed too: such languages as French, German, English began to prevail, at the same Polish lost its popularity.

3) That period as Komissarov V.N. says “literary translation got high status in Russian culture”. In the 18-th century there appeared a poetic translation which subsequently took a place of honour in Russia. Especially diverse and numerous were the Lomonosov’s translations from Latin, German, French and Greek languages.

3. Russian translation of the first half of the XIX century. The nineteenth century can be characterized by Komissarov V.N. as « The Golden Age of Russian translation.

The translations of Vyazemsky, Gnedich, Pushkin, Lermontov played a huge role in the history of Russian translation. V.G.Belinsky also wrote much about translation, in his theoretical views there was «already a potential opportunity of creation of the concept of realistic translation».

4. Russian translational thought of the second half of the XIX century is characterized by the following:

1. To the middle of the 19 centuries there we can meet the translations of the European writers from originals (not from French), there appear translations from the East poetry (usually from the European languages), there were made first translations of the people living in other parts of Russia.

2. In the 2-nd half of the 19 century Russian writers were engaged in translation activity; the works of Belinsky, Chernishevsky, N.A.Dobrolyubov played a great role in the development of translation. It is necessary to mention the direction which has a name “potebnity” «пoтeбнианство». It is connected with the name of its founder A.A.potebni who stated basic impossibility of adequate translation ...

5. Translation experience of Russia of the XX century

In the 20 century the problems of translation continued to remain the object of the brisk creative discussions. After the October revolution of 1917 in Russia there was a new rise of translational activity.

A lot of efforts to the translation activity was paid by O.Mandelshtam famous with the translations of fiction – French and German (Racine, O.Barbe, A.Barbjus, A.Dode has put, etc.). Mandelshtam was the first who started talking about a low creative level of translations, about absence of the necessary criteria at selection of books for translation, he planned ways of radical reorganization of translational business.

The whole galaxy of talented translators, such masters of translation, as M.Loizinsky, T.Schepkina-Kupernik, S.Marshak, Lyubimov N., E.Kalashnikov and many others played a great role in the development of Russian translation of that period.

Russian readers had an opportunity to get acquainted with remarkable eposes of Georgian, Armenian, Uzbek, Kazakh, Azerbaijan and other people. The great contribution to this work was made by well-known Russian writers and poets such as Leo Ginzburg, Boris Pasternak, Nikolay Tikhonov, Vsevolod Rozhdestvesky and many others.

6. Translational activity of Russia after the disintegration of Soviet Union

Russian period of the XX century after disintegration of the USSR is marked by occurrence of a new kind of translation: computer technology.

At all stages of the translational activity development we see the transformation of Russia into one of great translational power.

В Казахстане теория перевода имеет хорошо развитую веточку – художественный перевод. Основные принципы перевода разработаны М.Ауэзовым, А.Сатыбалдиевым, С.Талжановым, З.Ахметовым, Х.Садыковым, Х.Адибаевым, У.Айтбаевым, К.Кереевой-Канафиевой, С.Куспановым, Ф.Фаткулиным и другими учеными и вытекают непосредственно из положения о практической переводимости любого национального произведения, сформулированного в трудах вышеуказанных ведущих теоретиков советской переводческой школы.

В качестве некоторых основополагающих трудов по проблемам перевода с казахского языка на русский и обратно можно назвать следующие работы казахских исследователей: «Коркем аударманын кейбір маселелері» (сборник, 1957); М.Каратаев «Тынық Доннын казакша аудармасы және коркем аударманын кейбір маселелері», М.Жангалин «Орысшадан казакшага аударудын негізгі принциптері туралы», М.Каратаев «Дуниетаным және шеберлік (1965г.), его же – «Эпостан эпопеяга» (1969), «Аскар асулар алда» (1972); М.Жангалин «Орысшадан казакшага аударудын маселелері туралы» (1958); С.Талжанов «Коркем аударма туралы» (1962), его же- «Аударма және казак адебиетінің маселелері туралы» (1975); А.Сатыбалдиев «Рухани казына» (1965) и ряд других.

В 20-30-е годы в основном осуществлялся перевод с русского на казахский язык. Переводы Байтурсынова, М.Жумабаева отличает большая степень приближенности к оригиналу. Особенно много стало переводиться на русский язык произведений казахских поэтов. В 1972 году вышла третья двухтомная «Антология казахской советской поэзии», в которую вошли произведения 85-ти казахских поэтов в переводах С.Маршака, К.Симонова, Я.Смелякова, Б.Слуцкого, М.Луконина, М.Львова, В.Савельева, Т.Кузовлевой, А.Жовтиса, К.Алтайского и многих других русских поэтов-переводчиков. Позже были переведены произведения и других казахских поэтов, значительное число которых представляют произведения женщин-акынов: М.Хакимжановой, Т.Абдрахмановой, Ф.Унгарсыновой, М.Айтхожиной, К.Ахметовой, А.Бахтыгереевой, Р.Кунаковой и многих других.

Рассматривая проблему перевода в Казахстане необходимо отметить, что процесс перевода проходил в несколько этапов и связан с именами крупных мастеров слова, таких как Абай, Шакарим, Алтынсарин, Букейханов, Жумабаев, Сейфуллин, Джансугуров и другие, которые занимались такой разновидностью перевода, как художественный.

Одним из видных мастеров художественного перевода был также Мухтар Ауэзов, который переводил произведения Л.Толстого, У.Шекспира, Д.Лондона, И.С.Тургенева, Н.В.Гоголя, А.П.Чехова, Ф.Достоевского, Н.Погодина, А.Крона, А.Афиногенова, К.Тренев и др. Тем самым он практически участвовал в переводе зарубежной литературы в казахскую культуру, литературную систему и контекст, «его переводы литературной классики всякий раз подтверждали возможность органичного вхождения различных национально-художественных систем в стихию казахского языка».

С конца 70-х годов число переводов с казахского на русский и другие языки стало неуклонно уменьшаться. Высказывалось множество причин; среди которых были возросшие требования к переводу.

Следует отметить, что в 90-е годы с расширением международных связей и с возвышением статуса казахского языка возросла и общественная значимость переводов не только на русский и на казахский языки, но также и на иностранные языки мира. В 1995 году вышел в свет сборник стихов Абая на французском языке в переводе Г.Муканова и Кристиана Висанти. Стали известны новые переводы поэзии и прозы Абая на китайском, турецком, английском и других языках мира.

Дальнейшее оживление процесс перевода получил в 1997 году по случаю международного чествования 100-летия со дня рождения М.Ауэзова. В этот период расширилось количество переводов произведений М.Ауэзова на иностранные языки. Интересный опыт продемонстрировал голландский тюрколог Роберт Эмс, который перевел новеллу М.Ауэзова «Серый лютый» на свой родной язык непосредственно с казахского языка. Т.о. явственно наблюдается тенденция расширения диапазона языков и переводов произведений казахской литературы.

Topics to discuss:

1. Translation theory in Russia. Its theory translation development periodization.
2. Translatology in Kazakhstan. Literary translation as the main translation activity in Kazakhstan.

Literature:

1. Гарбовский Н.К. «Теория перевода» стр. 132-152
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. «Теория перевода» стр.5-55
3. С.М. Алтыбаева, М.Х. Маданова «Художественный перевод и сравнительное литературоведение» стр.5-45

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Адаптивное транскодирование - вид языкового посредничества, при котором содержание оригинала передается в преобразованной форме, обеспечивающей заданный объем и характер передаваемой информации.

Адаптированный перевод - вид адаптивного транскодирования, при котором в процессе перевода осуществляется упрощение структуры и содержания оригинала с целью сделать текст перевода доступным для Рецепторов, не обладающих познаниями, которые требуются для полноценного понимания сообщения, содержащегося в оригинале.

Адекватный перевод - перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса ПЯ, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении Ап. - это "правильный" перевод.

Антонимический перевод - лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением. Безэквивалентная лексика - лексические единицы ИЯ, не имеющие регулярных (словарных) соответствий в ПЯ.

Безэквивалентные грамматические единицы - грамматические формы и структуры ИЯ, не имеющие однотипных соответствий в ПЯ.

Буквальный перевод - перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала.

Генерализация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением.

Единица несоответствия - элемент содержания оригинала, не переданный или искаженный при переводе, или элемент содержания текста перевода, неправомерно добавленный при переводе.

Единица перевода - минимальная единица текста оригинала, которая переводится как единое целое, в том смысле, что ей можно отыскать соответствие в переводе, но нельзя обнаружить в переводе единиц ПЯ, воспроизводящих значение составных частей данной единицы, если таковые у нее имеются.

Единица переводческого процесса - минимальный отрезок текста оригинала, выступающий в качестве отдельной "порции" перевода, в том смысле, что переводчик приступает к переводу каждого такого отрезка после завершения перевода отрезка предыдущего.

Единица эквивалентности - минимальная единица содержания оригинала, сохраняемая в переводе.

Единичное (постоянное) соответствие - наиболее устойчивый (постоянный) способ перевода данной единицы ИЯ, относительно независимый от контекста.

Жанрово-стилистическая классификация переводов - подразделение переводов в зависимости от жанрово-стилистических особенностей оригинала на художественный перевод и информативный перевод и функциональные подвиды перевода.

Жанрово-стилистическая норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

Информативный перевод - перевод оригиналов, не принадлежащих к художественной литературе (общественно-политических, научно-технических, официально-деловых и пр.), т.е. текстов, основная функция которых заключается в сообщении каких-то сведений, а не в художественно-эстетическом воздействии на Рецептора.

Источник (информации) - создатель (автор) текста оригинала, отправитель сообщения.

Исходный язык (ИЯ) - язык оригинала, язык с которого делается перевод.

Калькирование - способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей - морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) - их лексическими соответствиями в ПЯ.

Коммуникативная равноценность - способность текста выступать в качестве полноправной замены (в функциональном, содержательном и структурном отношении) другого текста. Коммуникативно равноценные тексты являются формами существования одного и того же сообщения и объединяются воедино (отождествляются) в процессе коммуникации.

Компенсация - способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале.

Конвенциональная норма перевода - требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности.

Конкретизация - лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением.

Лексико-семантическая замена - способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значения которых не совпадают со значениями исходных единиц, но могут быть выведены из них с помощью логических преобразований определенного типа.

Лексический контекст - совокупность лексических единиц, в окружении которых используется данная единица текста.

Лингвистика перевода или лингвистическое переводоведение - раздел языкознания, изучающий перевод как лингвистическое явление.

Лингвистическая теория перевода - теоретическая часть лингвистики перевода.

Лингвистический контекст - языковое окружение, в котором употребляется данная единица языка в тексте.

Литературное переводоведение - раздел литературоведения, изучающий перевод как вид литературного творчества.

Межъязыковая (двуязычная) коммуникация - речевое общение между коммуникантами, пользующимися разными языками.

Множественное (вариантное) соответствие - один из регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, частично воспроизводящей в ПЯ ее значение.

Модель перевода - условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или некоторой его части.

Модуляция (смысловое развитие) - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы.

Норма перевода - совокупность требований, которым должен отвечать перевод.

Норма переводческой речи - требования, которым должен удовлетворять язык перевода.

Норма эквивалентности перевода - требование максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу.

Нулевой перевод - отказ от передачи в переводе значения грамматической единицы ИЯ, вследствие его избыточности.

Общая теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода.

Объединение предложений при переводе - способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное.

Однотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, имеющее наименование, определение и грамматическое значение, аналогичное замещаемой единице ИЯ.

Окказиональное соответствие (контекстуальная замена) - нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Официальный (готовый к опубликованию) перевод - окончательный вариант перевода, представляемый переводчиком в качестве полноценного воспроизведения оригинала.

Перевод - вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно равноценного текста.

Переводоведение - совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода.

Переводческая (межъязыковая) трансформация - преобразование, с помощью которого можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода. Переводческое соответствие - единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ.

Переводящий язык (ПЯ) - язык, на который делается перевод.

Письменный перевод - вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных (главным образом, письменных) текстов, к которым переводчик может неоднократно обращаться.

Прагматика перевода (прагматический аспект перевода) - влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и обеспечить желаемое воздействие на рецептора перевода.

Прагматическая адаптация перевода - изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны конкретного рецептора перевода.

Прагматическая норма перевода - требование обеспечения прагматической ценности перевода.

Прагматическая ценность перевода - степень соответствия текста перевода тем задачам, для решения которых был осуществлен процесс перевода.

Прагматический потенциал текста - способность текста оказывать воздействие на Рецептора, вызывать у него интеллектуальную или эмоциональную реакцию на передаваемое сообщение.

Приближенный перевод - использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном контексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ.

Прием лексических добавлений - использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала.

Прием местоименного повтора - повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Прием опущения - отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте.

Прием перемещения лексических единиц - использование ближайшего соответствия переводимой единице ИЯ в другом месте высказывания в тексте перевода.

Прием пословного перевода - подстановка ближайших соответствий вместо лексических единиц оригинала при сохранении синтаксических связей между ними в качестве промежуточной стадии в процессе поиска оптимального варианта перевода.

Процесс перевода (собственно перевод) - действия переводчика по созданию текста перевода.

Психолингвистическая классификация переводов - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода.

Рабочий перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала.

Разнотипное соответствие - грамматическое соответствие в ПЯ, не совпадающее с исходной единицей по названию и определению.

Рецептор (информации) - получатель сообщения, слушающий или читающий участник коммуникации.

Свободный (вольный) перевод - перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.

Синтаксический контекст - синтаксическая структура, в рамках которой употреблено данное слово в тексте.

Синтаксическое уподобление (дословный перевод) - способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру ПЯ с сохранением набора полных слов и порядка их расположения в оригинале и переводе.

Ситуативная модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ той же ситуации, которая описана в оригинале.

Ситуативный (экстралингвистический) контекст - обстановка, время и место, к которым относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает рецептору правильно интерпретировать значения языковых единиц в высказывании.

Ситуация - совокупность идеальных или материальных объектов и, связей между ними, описываемых в содержании высказывания.

Смысловая доминанта - наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена в переводе и ради сохранения которой могут быть принесены в жертву другие элементы переводимого сообщения.

Сокращенный перевод - перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера.

Сопоставительный анализ перевода - анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала.

Специальная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления.

Способ описания ситуации - часть содержания высказывания, указывающая на признаки ситуации, через которые она отражается в высказывании.

Точный перевод - перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ.

Транскрипция - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ.

Транслитерация - способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ.

Трансформационно-семантическая модель перевода - модель перевода, представляющая процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ.

Трансформационный перевод - перевод с использованием одной из переводческих трансформаций.

Узкий контекст (микрконтекст) - лингвистический контекст в пределах одного словосочетания или предложения.

Уровень (тип) эквивалентности - степень смысловой близости оригинала и перевода, определяемая частью содержания оригинала, сохраняемой при переводе.

Устный перевод - вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной (устной) форме, что предопределяет однократность восприятия переводчиком отрезков оригинала и невозможность последующего сопоставления или исправления перевода после его выполнения.

Художественный перевод - перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя.

Цель коммуникации - часть содержания текста (высказывания), указывающая на общую речевую функцию текста в акте коммуникации.

Частная теория перевода - раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык.

Черновой перевод - предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне указания на ситуацию предметно-логического содержания оригинала при возможных пропусках и отклонениях от нормы ПЯ.

Членение предложения - способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры в ПЯ.

Широкий контекст (макрконтекст) - лингвистический контекст, выходящий за пределы предложения, в котором употреблена данная языковая единица.

Эквивалентность перевода - общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода.

Эквивалентный перевод - перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности.

Экспликация (описательный перевод) - лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица ИЯ заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения на ПЯ.

Этап переводческого процесса - часть переводческого процесса, характеризующаяся действиями переводчика определенного типа.

Языковое посредничество - преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором, не владеющим ИЯ.

Литература:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. Санкт-Петербург, 2001
2. Алимов В.В. Теория перевода. М., 2006
3. Алтыбаева С.М., Маданова М.Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение. А. 2000
4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966 г.
5. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
6. Белякова Е.И. Переводим с английского. С.-П., 2003.
7. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М., 2002.
8. Бурак А. Л. «Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский», Москва 2002
9. Влахов С., Флорин С., Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1986 г.
10. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. М. 2004
11. Загидуллин Р.З. Теоретические и методические основы переводческого тезауруса. Бишкек, 1993.
12. Казакова Т.А. Практические основы перевода. Санкт-Петербург, 2000.
13. Казакова Т.А. Теория перевода (Лингвистические аспекты) Санкт-Петербург, 1999.
14. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М., 1990
15. Комиссаров В.Н. Теория перевода/Лингвистические аспекты/. М. 1990
16. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М., 2000
17. Копанев П.И., Беер Ф. Теория и практика письменного перевода. Минск, 1986
18. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М., 1996.
20. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик. М., 1999
21. Мэри Де Вриз. Международная деловая переписка как средство достижения успеха. М., 2001
22. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М., 1974
23. Родионова Л.З., Левит Д.С. Роль фразеологических средств и фоновых знаний в повышении общеобразовательного уровня//Язык и культура: библиографический аспект проблемы. Уфа, 1990
24. Сабитова М.Р., Исина И.И. Теория перевода. Алматы, 1995
25. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода. М., 2006
26. Слепович В. С. Курс перевода. Минск, 2003
27. Томахин Г.Д. Реалии в языке и культуре//ИЯШ., 1997
28. Чуковский К.И. Высокое искусство. М., 1988.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода. - М., 1988.

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. ОБЩАЯ, ЧАСТНАЯ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....	5
1. Definitions. Functional, structural and semantic identification of the texts.....	5
2. The subject matter of the theory of translation. General and special branches of the theory of translation.....	6
3. Linguistic and extralinguistic aspects of translation.....	8
4. Topics to discuss.....	8
5. Literature.....	8
ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА.....	8
1. The history of translation activity. Main periods of translation science.....	8
2. Translation theory and its development. Main demands to the translation process.....	10
3. Topics to discuss.....	11
4. Literature.....	11
ТИПОЛОГИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.....	12
1. Main types of translation.....	12
2. Oral and written translation.....	12
3. Different classifications of translation.....	13
4. Topics to discuss.....	15
5. Literature.....	15
6. Exercises.....	15
7. Exercise 1.....	15
8. Exercise 2.....	16
9. Exercise 3.....	16
СЕГМЕНТАЦИЯ ТЕКСТА.....	17
1. Единица перевода.....	17
2. Exercises.....	20
3. Exercise 1.....	20
4. Exercise 2.....	21
5. Exercise 3.....	21
ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДА.....	22
1. Equivalence in translation.....	22
2. Types of equivalence.....	22
3. Levels of equivalence.....	23
4. Topics to discuss.....	25
5. Literature.....	26
6. Exercises.....	26
7. Exercise 1.....	26
8. Exercise 2.....	27
9. Exercise 3.....	27
10. Exercise 4.....	28
11. Exercise 5.....	28
ПРАГМАТИКА ПЕРЕВОДА.....	28
1. Pragmatics in Translation.....	28
2. Topics to discuss.....	29
3. Literature.....	30
ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДА. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ.....	30
1. Процесс перевода.....	30
2. Aspect of translating process.....	36
3. Транскрипция и транслитерация.....	37
4. Калькирование.....	40

5. Lexical transformations.....	40
6. Grammatical transformations.....	41
7. Topics to discuss.....	42
8. Literature.....	42
9. Exercises.....	42
10. Exercise 1.....	42
11. Exercise 2.....	42
12. Exercise 3.....	43
13. Exercise 4.....	43
14. Exercise 5.....	43
15. Exercise 6.....	44
16. Lexical and grammatical transformations.....	44
17. Topics to discuss.....	45
18. Literature.....	46
19. Exercises.....	46
20. Exercise 1.....	46
21. Exercise 2.....	46
22. Exercise 3.....	47
23. Exercise 4.....	47
24. Exercise 5.....	48
25. Exercise 6.....	48
ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ. УСТАНОВЛЕНИЕ ЗНАЧЕНИЯ	
СЛОВА.....	48
1. Translation correspondence, its definition.....	48
2. Translation of Polysemantic Words.....	50
3. Rendering of Contextual Meanings.....	51
4. Translation of “Non-equivalents”.....	51
5. Topics to discuss.....	52
6. Idioms and fixed expressions.....	52
7. The rendering of emotive and stylistic meanings. Translation of words with emotive meaning.....	53
8. Rendering of Stylistic Meaning in Translation.....	53
9. Topics to discuss.....	53
10. Literature.....	54
11. The peculiarity of different lexis translation. Rendering of the Names of Institutions, Periodicals, Hotels, Streets, etc.....	54
12. Rendering of Antroponyms.....	54
13. Rendering of Geographical Names.....	54
14. Translation of Pseudo-International Words.....	54
15. Grammatical equivalents in translation.....	55
16. Translation of Phraseological Units.....	56
17. Translation of Phraseological Collocations.....	56
18. Abbreviations in English.....	56
19. Topics to discuss.....	57
20. Literature.....	58
21. Exercises.....	58
22. Exercise 1.....	58
23. Exercise 2.....	58
24. Exercise 3.....	59
23. Exercise 4.....	59
24. Exercise 5.....	59
25. Exercise 6.....	59
26. Exercise 7.....	60
27. Проблемные слова.....	61

ПОНЯТИЕ НОРМЫ И УЗУСА В ПЕРЕВОДЕ.....	63
1.Понятие переводческой нормы.....	63
2.Translation problems and intercultural communication.....	65
ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА.....	68
1. Language competence of a translator.....	68
2.Topics to discuss.....	70
3.Literature.....	70
4.Exercises.....	70
5.Exercise 1.....	70
6.Exercise 2.....	71
7.Exercise 3.....	73
ОТЕЧЕСТВЕННОЕ И ЗАРУБЕЖНОЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ.....	74
1.Translatology in the USA, Canada and Europe.....	74
2.Topics to discuss.....	75
3.Literature.....	75
4.Translation in Russia and Kazakhstan.....	75
5.Topics to discuss.....	78
6.Literature.....	78
КРАТКИЙ СЛОВАРЬ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ.....	78
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	85
СОДЕРЖАНИЕ.....	86

Формат 60x84 1/12
Объем 87 стр. 7,5 печатный лист
Тираж 20 экз.,
Отпечатано в редакционно-издательском отделе
КГУТиИ им. Ш Есенова
г.Актау, 27 мкр.